

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

RAUPOVA MUHAYYO NASIROVNA

**INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA TARJIMADA TRANSFORMATSIYA
HODISASI: LINGVOKULTUROLOGIK TADQIQ**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Raupova Muhayyo Nasirovna

Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimada transformatsiya hodisasi: linvokulturologik tadqiq.....3

Раупова Мухайё Насировна

Феномен трансформации в переводе с английского языка на узбекский: лингвокультурологический анализ25

Raupova Muhayyo Nasirovna

The Phenomenon of Transformation in Translation from English into Uzbek: Linguacultural Analysis49

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of Published Works.....53

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

RAUPOVA MUHAYYO NASIROVNA

INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA TARJIMADA TRANSFORMATSIYA
HODISASI: LINGVOKULTUROLOGIK TADQIQ

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiyasi komissiyasida B2022.1.PhD/Fil2286 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) ilmiy kengash web-sahifasi (www.uzswlu.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim tarmog'ining (www.ziynet.uz) manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Bakiyeva Gulandom Hisomovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Siddiqova Iroda Abduzuxurovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rustamova Shahnoza Abdurahimovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil «___»_____ kuni soat _____dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21-A uy. Tel.: (99871) 230-12-91, faks: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21-A uy. Tel.: (99871) 230-12-91, faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «___»_____da tarqatildi.
(2025-yil «___»_____dagi _____-raqamli reyestr bayonnomasi.)

I.M. Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori, professor

X.B. Samigova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, professor

J.A. Yakubov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Dunyo tilshunosligida tarjimashunoslik sohasining turli aspektlarini kompleks yondashuv asosida har tomonlama tadqiq etishga katta e'tibor qaratilmoqda. Qolaversa, keyingi yillarda jahonning ilg'or tarjima maktablari, yetakchi markazlari, ilmiy-tadqiqot institutlari, olim va tadqiqotchilar tomonidan matnlarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishning dolzarb masalalari hamda muammolari ustida ilmiy izlanishlar olib borishga bo'lgan qiziqishning ortib borayotganligini alohida e'tirof etish joiz. Bu esa, o'z navbatida, sohada axborot texnologiyalarining o'rni va mavqeining yuqori bosqichga ko'tarilganligini, ixtisoslashgan tarjimonlar tayyorlashning muhim yo'nalish va tendensiyalarining dinamik ravishda rivojlanayotganligini, tilning funksional uslublarida, jumladan, badiiy, rasmiy, ilmiy, publitsistik uslubdagi materiallar tarjimasining lisoniy va nolisoniy xususiyatlari kabi masalalar tarjimashunoslik sohasining tadqiqot obyekti sifatida qabul qilinganligini namoyon etmoqda.

Jahon tarjimashunosligida fanlarning o'zaro integratsiyasi doirasida matn lingvistikasi, chog'ishtirma tilshunoslik, lingvokulturologiya, sotsiolingvistika, lingvopragmatika, psixolingvistika, kognitiv tilshunoslik yo'nalishidagi tadqiqotlarning ko'lami kengayib bormoqda. Jumladan, ingliz tilidan o'zbek tiliga o'girilgan tarjima materiallarining lingvokulturologik jihatlarini o'rganish, olamning lisoniy manzarasi va sotsiolingvistik birliklarni tarjimada aks ettirish, asliyat tilidagi lakunalarni tarjima tilida ifodalash, lisoniy va nolisoniy muammolarni bartaraf etishda tarjima transformatsiyalaridan samarali foydalanish omillarini ilmiy jihatdan tadqiq etish ehtiyoji paydo bo'lmoqda. Tarjima nazariyasi va amaliyoti yo'nalishida bir qator ilmiy-nazariy tadqiqot ishlari olib borilganligiga qaramasdan, ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishning lingvistik asoslari to'liq yoritilmaganligini ta'kidlash lozim.

Mamlakatimizda olimlar tomonidan ingliz, fransuz, nemis, ispan tillaridan rus tiliga, va aksincha, rus tilidan xorijiy tillarga o'girilgan tarjimalarni o'rganish bo'yicha katta tajriba orttirilgan. Biroq ingliz-o'zbek tarjima materiallarining lingvistik jihatlarini muayyan darajada yoritilgan bo'lsa-da, aksariyat tadqiqotlarda tarjima transformatsiyalari, ulardan foydalanishning lingvistik va ekstralingvistik xususiyatlari, til sathlari bo'yicha yuzaga keladigan muammolarni bartaraf etishdagi roli kabi masalalar to'liq o'rganilmagan. Mazkur tadqiqot ishida tarjima transformatsiyalari, ularning mohiyati, til sathlari bo'yicha tasnifi, tarjimadagi roli, ulardan samarali foydalanish orqali tarjimonning kasbiy va lingvistik kompetensiyalarini shakllantirish masalalarini keng tadqiq etish ushbu dissertatsion ishning dolzarbligini belgilaydi.

O'zbekiston Respublikasida ilm-fan sohasiga qaratilgan e'tibor, xorijiy tillarni o'qitish bo'yicha hukumatimiz tomonidan ishlab chiqilgan chora-tadbirlar tarjimashunoslik sohasini chuqur o'rganishga qaratilgan ilmiy-tadqiqot ishlarini olib borishda muhim ahamiyat ega. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi 2017-yil 20-

apreldagi 2909-son qarori¹, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 610-son qarori², “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son qarori³, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasi to‘g‘risida”gi 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son farmoni⁴, 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5117-son qarorlari⁵ hamda ilm-fanni rivojlantirish va xorijiy tillarni o‘qitishga yo‘naltirilgan faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Tarjima muammolarini o‘rganish har doim tarjimashunos, tilshunos, adabiyotshunoslar diqqat markazida bo‘lib kelgan. Jahon tarjimashunosligida tarjimaning o‘ziga xos muammolari, badiiy matndagi konnotativ ma’nolarni tarjimada qayta aks ettirish masalalari bo‘yicha J.P.Vinay, J.Darbelnet, P.Scavée, P.Intravaia, Q.Liu, X.Zhang, H.P.Krings, E.Gentzler, A.Barcelona⁶ kabi olimlar izlanishlar olib borishgan.

Tarjimaning lingvistik muammolari bilan rus olimlaridan A.V.Fedorov, Ya.I.Retsker, V.M.Beldiyan, A.M.Fiterman, T.R.Levitskaya, V.N.Komissarov,

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 2017-йил 20-апрелдаги 2909-сон қарори. www.lex.uz.

² Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017-йил 11-августдаги “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 610-сон қарори. www.lex.uz.

³ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги 2018-йил 5-июндаги ПҚ-3775-сон қарори. www.lex.uz.

⁴ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикаси Олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепцияси тўғрисида”ги 2019-йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон фармони. www.lex.uz.

⁵ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 2021-йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон қарори. www.lex.uz.

⁶ Vinay, J.P. and J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l’anglais*, Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – 331 p.; Scavée, P. *Traité de Stylistique Comparée. Analyse Comparative de l’Italien et du Français*, – Bruxelles: Didier, 1979. – 225 p.; Liu Q, Zhang X. *Towards the Translation of Figurative Language*. Canadian Social Science. Vol.1 No.1. 2005. – 122-126 pp.; Krings H.P. *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French*. In J. House, S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Gunter Narr. 1986. – 263-75 pp.; Gentzler E. *Metaphor and Translation*. *Encyclopaedia of Literary Translation into English Vol. 2.* – London: Fitzroy Dearborn Publisher, 2000. – 941-945 pp.; Barcelona, A. (2002). *Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics: an update*. In Dirven R. and R. Porings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast.* – 207-279 pp. Berlin: Mouton de Gruyter.

A.D.Shveytser, I.I.Revzina, V.Yu.Rozentsveyg, L.K.Latyshev, N.M.Garbovskiy⁷, o‘zbek olimlaridan G‘.Salomov, N.Komilov, Q.Musayev, M.Xolbekov, Sh.Safarov, K.Jo‘rayev, Ya.Egamova, M.Baqoyeva, H.Yusupova, R.Kasimova, N.Qosimova, I.To‘xtasinov, X.Samigova, G.Ergasheva, U.Yo‘ldoshev, G.Amanova, Z.Teshaboyeva, G.Odilova⁸ va boshqalar shug‘ullangan.

Keyingi yillarda yurtimizda va xorijda amalga oshirilgan tadqiqotlar asosan tarjimaning muayyan bir lingvistik sathi yoki tarjimaning ekstralingvistik xossalari hamda tarjimaning lingvokulturologik, lingvopragmatik, lingvokognitiv xususiyatlari masalalarini qamrab olgan bo‘lib, ushbu izlanishlarda tadqiqotning predmetiga doir ayrim tarjima metodi va transformatsiyalarining ahamiyati borasida bir oz so‘z yuritilgan xolos. Tarjima transformatsiyalari tarjimashunoslikning eng asosiy va fundamental hodisalari hisoblansa-da, ularning batafsil amaliy tarjima tahlillari asosida tadqiq qilishga bag‘ishlangan ilmiy izlanishlar olib borilmagan. Mana shu kabi jihatlar bilan bizning tadqiqot ishimiz yuqorida ta’kidlab o‘tilgan izlanishlardan farq qiladi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya ishi O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq № I-204-4-5 “Doktorantlar, mustaqil izlanuvchilar va talabalar o‘rtasida olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot, ilmiy-ijodiy ishlar” ilmiy loyihasining “Ingliz va o‘zbek tillarining qiyosiy tipologiyasi” mavzusi doirasida bajarilgan.

⁷ Федоров А. В. Искусство перевода. – Л., 1930. – 236 с.; Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – 164 с.; Бельдиян В.М. Введение в переводоведение. – Омск, 2009. – 136 с.; Фитерман А.М., Левицкая Т. Р. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136 с.; Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 167 с.; Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.; Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964. – 243 с.; Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международ. отношения, 1981. – 248 с.; Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

⁸ Саломов Ғ. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б.; Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Холбеков М. Жаҳон таржимачилиги аънавалари. Рисола. – Т.: Наврўз ДУК, 2016. – 116 б.; Сафаров Ш. Таржимашunoslikning kognitiv асослари. – Т.: Наврўз, 2019. – 300 б.; Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 60 б.; Эгамова Я. Асл нухадаги қахрамонлар образини бадий таржимада қайта яратиш масалалари. филол.фан.ном.дисс. – Т., 1974. – 95 б.; Бақоева М. Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига шеърӣ таржималарнинг айрим масалалари. –Т.: Фан, 1994. – Б. 49.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида). фил.фан.номз..дисс.. автореф. – Т., 2011. – 60 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросими фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. филол.фан.ном....дисс. – Т., 2018. – 169 б.; Қосимова Н.Ф. Лисоний белги ассиметрияси ва унинг сўроқ гап таржимасида воқеланиши. филол.фан.ном....дисс. – Т., 2021. – 50 б.; И. Тўхтасинов. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш: Педагогика фанлари доктори диссертацияси. – Т.: 2018. – Б.134.; Самигова Х.Б. Инглиз ва ўзбек нутқ маданияти риторик аспектининг чоғиштирма тадқиқи: Филол. фан. д-ри дисс. ... автореф. – Т., 2017. – 50 б.; Эргашева Г.И. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар: Филол. фан. д-ри дисс... – Т., 2017. – 391 б.; Йўлдошев У.Р. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фан. б.ф. д-ри. – Т., 2017. – 45 б.; Амонова Г.Т. Ижтимоий-сиёсий лексиканинг лингвокультурологик аспекти (инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. б.ф. д-ри. – Т., 2018. – 169 б. Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дис... автореф. – Тошкент, 2017. – 20 б.; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърӣ таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз. дисс. –Т., 2011. – 26 б.

Tadqiqotning maqsadi ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada transformatsiya hodisasini tadqiq qilish va ularni qo‘llashning lingvokulturologik xususiyatlarini aniqlash, tarjimada transformatsiyalarning qo‘llanilish xususiyatlarini ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan materiallarni chog‘ishtirma tahlil qilish, tarjima jarayonida qo‘llanadigan transformatsiyalar bo‘yicha amaliy tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

tarjimada transformatsiya hodisalarining asosiy tushunchalarini, turlarini hamda mohiyatini ilmiy-nazariy asos va konseptual yondashuv asosida tahlil qilish; tarjimaning semiosiologik va onomasiologik tamoyillari asosida ekvivalentlik, adekvatlik, muqobillik xususiyatlarini yoritish;

lingvokulturologik tahlil orqali tarjima matnining ingliz va o‘zbek tillaridagi denotativ va konnotativ ma’no va mazmunini taqqoslash hamda transformatsiyalar o‘rtasidagi “*matn*” – “*janr*” – “*funksional uslub*” triadasining bog‘liqligini o‘rganish;

tarjima jarayonida transformatsiyalarni qo‘llashning obyektiv va subyektiv jihatlarini transformatsiyaning semantik, sintaktik va pragmatik turlari orqali tahlil qilish;

fonetik, grammatik, leksik va lingvokulturologik transformatsiyalarni ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada qo‘llanishi yuzasidan tahlillar olib borish;

tinish belgilarining tarjimadagi rolini o‘rganish va bu borada ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada statistik tahlillarni olib borish.

Tadqiqotning obyekti sifatida tarjimada qo‘llanilgan turli transformatsiyalar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilishda qo‘llaniladigan transformatsiyalarning lingvokulturologik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada transformatsion, qiyosiy-chog‘ishtirma, tasniflash, kontekstual, statistik, komponent tahlil usullari qo‘llanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi: ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada transformatsiya hodisasining lingvokulturologik tadqiqi asosida:

har ikkala tilda tarjima transformatsiyalari olib borilgan ilmiy-nazariy asos va konseptual yondashuv asnosida *lingvistik*: fonetik (transkripsiya, transliteratsiya), sintaktik (transpozitsiya, inversiya), leksik (so‘z o‘zlashtirish, kalka, ekvivalentlik) hamda *ekstralingvistik*: lingvokulturologik (madaniy, funksional ekvivalentlik), pragmatik (eksplikatsiya, iplikatsiya) jihatdan tasniflanishi aniqlangan;

tarjimaning semiosiologik va onomasiologik tamoyillaridan va ekvivalentlik, adekvatlik, muqobillik kabi turlaridan foydalanish natijasida matnning ma’no va mazmun jihatdan o‘zgarishida ingliz tilida *fe‘l, kishilik olmoshi, shaxsi noma‘lum gaplar*, o‘zbek tilida *atoqli ot, sifat, tilning tasviriy vositalarini qo‘llash* yuqori chastotaga ega ekanligi isbotlangan;

o‘zida xalqning turmush tarzi, madaniyati, dunyoqarashini aks ettirgan milliy-madaniy leksik birliklar va denotativ hamda konnotativ ma’nolarni mujassam etgan “*matn*” – “*janr*” – “*funksional uslub*” triadasining o‘zaro bog‘liqligi natijasida

tarjima jarayonida transformatsiyalarni qo‘llashning *obyektiv va subyektiv* jihatlarini inobatga olgan holda ingliz va o‘zbek tillarida *leksik, grammatik, stilistik, pragmatik tarjima transformatsiyalariga* ehtiyoj sezilarli darajada yuqoriligi isbotlangan;

ingliz tili *flektiv*, o‘zbek tili *agglyutinativ* tillar guruhiga mansubligi nuqtayi nazaridan har ikkala tilda tarjima jarayonida transformatsiyalarning faol ishtiroki – tarjimonning tilni bilishi va matn mazmunini idrok etishiga, turli tillarning qarindoshlik jihatidan uzoq-yaqinligiga, aslyat matniga xos so‘zlarning kam yoki ko‘plik darajasiga va boshqa bir qator lingvistik hamda ekstralingvistik omillarga bog‘liqligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tadqiqot jarayonida tarjima transformatsiyalarining umumiy mazmuni o‘rganib chiqildi va shu asosida ularning tasnifi yaratildi. Tarjima transformatsiyalarining tarjimaning lingvistik muammolariga yechim topishidagi ahamiyatidan foydalanish bo‘yicha amaliy tavsiyalar ishlab chiqildi;

tarjima transformatsiyalari til sathiga ko‘ra fonetik, grammatik, leksik va lingvokulturologik turlarga ajratildi va ularning tarjimadagi roli ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima tahlilida ko‘rsatib berildi. Shuningdek, dissertatsiyada tinish belgilarining ahamiyati ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima tahlili orqali yoritib berildi va shu bo‘yicha tavsiyalar ishlab chiqildi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda qo‘llanilgan ilmiy yondashuvlar, metodologik usullar, nazariy ma‘lumotlarning ishonchli manbalardan olingani, amaliy misollar til materiallariga tayanilgani, ishda zamonaviy tadqiq usullaridan foydalanilganligi, respublika, xalqaro miqyosdagi ilmiy-uslubiy, ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plamlari, O‘zbekiston Respublikasi OAK ro‘yxatidagi jurnallar hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, xulosalar, taklif va tavsiyalarining amaliyotda joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati olingan natijalar asosida “Tarjima nazariyasi” kursiga ingliz tilidan o‘zbek tiliga bevosita tarjima qilishda transformatsiyalarning lingvistik muammolarni hal etishdagi obyektiv sabablari, qo‘llanish ko‘lami, tipologik jihatdan turli sistemalarga oid tillardagi tarjima muammolarini leksik-semantik sathda hal etish yo‘llarining ko‘rsatib berilishi bilan belgilanadi. Bundan tashqari, tadqiqot natijalaridan “Tarjima nazariyasi” fanidan hamda “Ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilish muammolari”, “Tarjimaning lingvistik muammolari”, “Tarjimaning leksik-semantik sathidagi transformatsiyalari”, “Lingvistik tarjimashunoslik va tarjima sharhi” kurslarini tuzishda va ular bo‘yicha ma‘ruzalar o‘qishda, “Qiyosiy tipologiya”, “Chog‘ishtirma tilshunoslik”, “Qiyosiy tilshunoslik”, “Lingvokulturologiya”, “Kognitiv lingvistika” kabi tilshunoslik yo‘nalishlaridagi tadqiqotchilar, doktorantlar hamda magistrantlar ham foydalanishlari mumkin.

Bakalavr bosqichida ishning natijalari tarjima nazariyasi fani bo‘yicha referat, kurs ishi, bitiruv malakaviy ishlari, magistratura bosqichida esa magistrlik dissertatsiyalarini yozishda foydalanish mumkin. Shuningdek, tarjimashunoslik

sohasida ilmiy faoliyat bilan shug'ullanmoqchi bo'lgan tadqiqotchilarga dissertatsiya xulosalari kelgusida bajaradigan ishlar rejasini tuzish imkonini beradi.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati esa, tadqiqot natijalaridan “Tarjima nazariyasi”, “Tarjimaning lingvistik muammolari”, “Qiyosiy-tipologik tilshunoslik va tarjimashunoslik”, “Tarjimaning lingvistik nazariyalari”, “Tarjimaning leksik-semantik sathidagi transformatsiyalari”, “Lingvistik tarjimashunoslik va tarjima sharhi” kabi fanlar bo'yicha amaliy va seminar mashg'ulotlar o'tkazishda, aslyatdan o'zbek tiliga tarjima qilingan matnlarni tahlil qilishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimada transformatsiya hodisasining lingvokulturologik xususiyatlarini tadqiq qilish asosida:

har ikkala tilda tarjima transformatsiyalari olib borilgan ilmiy-nazariy asos va konseptual yondashuv asnosida *lingvistik*: fonetik (transkripsiya, transliteratsiya), sintaktik (transpozitsiya, inversiya), leksik (so'z o'zlashtirish, kalka, ekvivalentlik) hamda *ekstralingvistik*: lingvokulturologik (madaniy, funksional ekvivalentlik), pragmatik (eksplikatsiya, iplikatsiya) jihatdan tasniflanishiga doir ilmiy yangilik va amaliy tavsiyalaridan O'zbekiston Respublikasi Mudofaa vazirligining “Erudit” innovatsion loyihasida foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Mudofaa vazirligining 2022-yil 8-sentyabrdagi 10/1671-son ma'lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida yaratilgan lug'atda til sistemalarining uzoq-yaqinligining tarjima transformatsiyalariga ta'siri hamda transformatsiyalar sof holda kamroq, aralash holda ko'proq uchrashi tarjima munosabati bilan aloqaga kirishgan tillarning tipologik jihatlarining mukammal yoritilishiga xizmat qilgan;

tarjimaning semiosilogik va onomasiologik tamoyillaridan va ekvivalentlik, adekvatlik, muqobillik kabi turlaridan foydalanish natijasida matnning ma'no va mazmun jihatdan o'zgarishida ingliz tilida fe'l, kishilik olmoshi, shaxsi noma'lum gaplar, o'zbek tilida atoqli ot, sifat, tilning tasviriy vositalarini qo'llash yuqori chastotaga ega ekanligi O'zbekiston xalqaro islom akademiyasida bajarilgan “Dunyo dinlari” elektron dasturi va mobil ilovasini yaratish mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (O'zbekiston xalqaro islom akademiyasining 2022-yil 28-dekabrdagi 02-2612-son ma'lumotnomasi). Natijada, tarjima transformatsiyalarining lingvokulturologik xususiyatlarining aniq tahlili asosida olingan ilmiy xulosa va takliflar loyiha doirasida elektron dastur va mobil ilova yaratishda ilmiy-nazariy manba bo'lib xizmat qilgan;

o'zida xalqning turmush tarzi, madaniyati, dunyoqarashini aks ettirgan milliy-madaniy leksik birliklar va denotativ hamda konnotativ ma'nolarni mujassam etgan “matn” – “janr” – “funksional uslub” triadasining o'zaro bog'liqligi natijasida tarjima jarayonida transformatsiyalarni qo'llashning obyektiv va subyektiv jihatlarini inobatga olgan holda ingliz va o'zbek tillarida leksik, grammatik, stilistik, pragmatik tarjima transformatsiyalariga ehtiyoj sezilarli darajada yuqoriligi kabi xulosalaridan O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasining “O'zbekiston” radiokanali DUK “Madaniy-ma'rifiy va badiiy eshittirishlar” muharririyati tomonidan tayyorlangan “Ta'lim va taraqqiyot”, “Hidoyat sari” radiodasturlarining ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasi

“O‘zbekiston” teleradiokanali DUKning 2023-yil 14-martdagi 04-36-404 son ma’lumotnomasi). Natijada, ommaviy auditoriyaning tarjima turlari, transformatsiyalari haqidagi bilimlarining oshishiga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari bo‘yicha 7 ta ilmiy-amaliy konferensiya, 4 ta xalqaro va 3 ta respublika anjumanlarida ma’ruza qilingan va muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 14 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, 7 ta ilmiy tezis va O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta, xorijiy jurnallarda 3 ta maqola nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Dissertatsiya hajmi 114 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **kirish** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr qilingan ishlar va ishning tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiya tadqiqotining **“Tarjimada transformatsiyalarining o‘rni va ahamiyati: ilmiy-nazariy asos va konseptual yondashuv”** deb nomlangan birinchi bobida tarjima tushunchasi va uning turlari, tarjimon kompetensiyasining mazmun-mohiyati, tarjima transformatsiyalarini tarjimaning asosi va eng muhim jihati sifatida o‘rganish masalalariga bag‘ishlangan.

Tarjima nazariyasi mustaqil ilmiy fan sifatida o‘z metod, usul, qonun va qoidalariga ega bo‘lgan filologik fanlar sirasiga kiruvchi soha hisoblanadi.

Tarjima – bir tildagi matnni boshqa bir xorijiy tilga asliyat tilining fonetik, grammatik, leksik, stilistik xususiyatlarini e’tiborga holda matnni qayta yaratish jarayoni bo‘lib, bunda mutaxassisdan o‘ziga xos tarjimonlik kompetensiyasini talab etadi.

Moldova universiteti professori Yelena Shapa tarjimani bir qator turga bo‘ladi va uning har biriga alohida izoh beradi. Quyida uning tarjima turlari haqida bildirgan fikrlarining muhim jihatlari haqida to‘xtalib o‘tamiz.

Uning ta’biricha, tarjimaning formal (*formal types of translation*) og‘zaki va yozma (*oral and written translation*), aralash (*mixed translation*), kompyuterga asoslangan/mashina tarjimalari (*computer-based/machine translation*) turlari mavjud. Tarjima asliyat matni shaklidan qat’iy nazar ketma-ket yoki sinxron tarzda og‘zaki tarjima qilinadi. Og‘zaki tarjima og‘zaki bajariladi. Yozma tarjima ham xuddi shunday matnni yozma tarjimasini nazarda tutadi.

Mashina (yordamida bajariladigan) tarjima (*machine translation (MT)*). Mazkur tarjima turida asliyati matnini kompyuter dasturi yordamida tahlil qilib, tarjima matni yaratiladi. Bunda inson omilining ishtiroki muhim, chunki qanday matn tarjima qiliniyotgani, kompyuterga tarjima uchun kiritilayotgan matnning mazmunini bilish va undan keyin tarjima matnini o‘qib chiqish uchun inson ishtiroki bo‘lishi shartligi nazarda tutiladi. Mashinada tarjima qilingan matnni mashina emas, inson tahrir qiladi.

Minyar-Beloruhev tarjimini vazifasi va maqsadiga ko‘ra uch turga bo‘ladi: adabiy tarjima (*literary translation*), informativ tarjima (*informative translation*) hamda semantik tarjima (*semantic translation*)⁹. Bundan tashqari, tarjima qiluvchilar miqdoriga qarab individual yoki yakka shaxs tomondan amalga oshirilgan tarjima (*individual translation*) hamda guruh tomonidan amalga oshirilgan tarjima (*committee translation*) turlariga bo‘linadi.

Tarjima o‘qish, yozuv, tinglab tushunish va gapirish kabi malakalar sirasiga kiradi. Shu paytgacha metodika bo‘yicha chop etilgan adabiyotlarda tarjimaga chet tilini o‘rgatishda qo‘llanadigan tor ma‘nodagi mashq turi deb qarab kelingan. Masalan, M.V.Konishevabu masala bo‘yicha muayyan fikrlar bildirgan: “Xorijiy tillarni o‘rganishda, umuman istalgan tilni o‘rganishda, tarjima tor ma‘noda emas, balki keng ma‘noda tushunilishi lozim. Tarjima yozma yoki og‘zaki bo‘lishiga qarab bir nechta kichik malakalarni o‘z ichiga oladi”¹⁰.

Tadqiqotimizda malaka terminini o‘rniga kompetensiya terminini qo‘llash maqsadga muvofiq bo‘ladi, deb hisoblaymiz. Kompetensiyadan tashqari soha bo‘yicha adabiyotlarda “tarjima san‘ati” (G‘.Salomov), “tarjima mahorati” (N.Komilov), “tarjima malakasi” kabi terminlar qo‘llanadi. Chunki umumiy tarjimada ham og‘zaki, ham yozma tarjima kompetensiyalariga e‘tibor beriladi. Bunda tarjima kompetensiyasi keng ma‘noda, agar uni yozma va og‘zaki turlari haqida fikr yuritadigan bo‘lsak, tarjimini tor ma‘noda tushungan bo‘lamiz.

Masalan, og‘zaki tarjima kompetensiyalariga xotira va nutq bilan bog‘liq so‘zni, so‘z birikmasini, gapni, raqam va atoqli otlarni eslab qolish va uni xorijiy til yoki ona tili nutqida qayta yaratish malakasiga ega bo‘lishni nazarda tutadi.

Ketma-ket tarjima qilish malakalariga ega bo‘lmay turib, sinxron tarjimon malakasiga o‘tish va uni amalda bajarish mumkin emas. Og‘zaki tarjimada muhimligi jihatidan tinglab tushunish va gapirish malakasi bilan birga birinchi o‘rinda tursa, yozma tarjimada esa yozuv malakasining barcha malakaosti yoki ikkinchi darajali malaka (subskill)lari birinchi o‘rinda turadi.

Tarjima transformatsiyalari asliyati tarjimasi til birligi yordamida kommunikativ jihatdan tarjima tilida mazkur asliyati birliklarga muayyan kontekstda muntazam muqobil birliklarni qo‘llash imkoni bo‘lmaganda tarjimon tomonidan ularga teng til birliklariga o‘tish bilan bog‘liq o‘zgarishlar sifatida belgilanadi.

Tarjima nazariyasi bo‘yicha mavjud adabiyotlarning tarjima transformatsiyalarning turlari, tasnif qilish va ularni nomlashda yakdillik yo‘qligini

⁹ Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.

¹⁰Конышева М.В. Перевод как средство обучения иностранному языку//Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания /Сборник статей по итогам третьей международной научной Интернет- конференции/РЭУ 20-25 марта 2016 года. С. 149-152.

ko'rsatadi. V.N.Komissarov tarjima transformatsiyalarini "tarjima texnikasi"¹¹, V.S.Slepovich "tarjimaning leksik va grammatik masalalari", "tarjimada leksik transformatsiyalar"¹², L.D.Lvovskaya "tarjimadagi o'zgartirish turlari"¹³, V.V.Alimov "leksik, grammatik, stilistik transformatsiyalar"¹⁴, V.V.Sdobnikov va O.V.Petrova "tarjima yo'llari va usullari"¹⁵ va boshqa nomlar bilan atashadi.

Tarjima jarayonida so'z o'rnini almashtirish matn strukturasi tilda birliklaridan so'z, so'z birikmasi, qo'shma yoki murakkab gaplarning bo'laklari hamda mustaqil gaplar almashtirilishi mumkin.

Almashtirish transformatsiyasi bir so'zni boshqa so'z bilan almashtirishni o'z ichiga oladi. Mazkur usul keng tarqalgan va turli ko'rinishlarga ega. Tarjima jarayonida bu transformatsiya turidan foydalanish so'zlarni, so'z shakllarini, so'z turkumlari, gap bo'laklarini o'zgartirishni nazarda tutadi.

Umumlashtirish transformatsiyasida aslyatda qo'llangan tor ma'noli so'zni tarjima tilida keng ma'noli birlik bilan almashtirish ko'zda tutiladi.

Antonimik yoki teskari tarjima bo'lishli darak gapni bo'lishsiz darak gap bilan, bo'lishli konstruksiyani bo'lishsiz konstruksiya bilan aslyat matnidagi bitta so'zni tarjima matnida qarama-qarshisi ma'noli so'z bilan almashtirishni bajaradi.

So'z qo'shish transformatsiyasida aslyat matnida formal so'z birikmasining ikki tilda farq qilishi va formal jihatdan "mos kelmasligi" antonimik tarjimadan foydalanishga sabab bo'ladi.

Kalkalash esa aslyat leksik birliklarini uning tarkibiy qismi – morfema yoki so'zning leksik muqobilini tarjima tilida berilishidir.

Tarjimonning jarayon bo'yicha muammolari paydo bo'lganda eng ko'p qo'llaydigan usuli – so'zma-so'z tarjima hisoblanadi. Bu usul so'z yoki so'z birikmasining ma'nosini tushunib olish uchun amalga oshiriladi, lekin bu usul doim ham muvaffaqiyatga olib kelavermaydi, so'zma-so'z kalkalash natijasida sun'iy birikmalar hosil bo'ladi. Bunday til birliklarini qabul qilish noqulayliklar tug'diradi. Mazkur holat tarjima amaliyotida g'alizlik nomi bilan keng tarqalgan.

Tarjima transformatsiyalarining turli-tuman bo'lishi tarjimada turli darajadagi o'zgarishlarni amalga oshirishga to'g'ri kelishidan dalolat beradi. Tarjima transformatsiyalarini o'rganishga bag'ishlangan tadqiqotlarning aksariyatida muayyan tarjima transformatsiyasining alohida yoki sof holda kelishi kam uchrashini, aksincha, tarjima jarayonida turli transformatsiyalarning aralash holda kelishi ko'rsatib o'tiladi.

Tadqiqotning ikkinchi bobi **"Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimada transformatsiyalardan foydalanishning lingvistik va ekstralingvistik omillari"** deb nomlanib, ushbu bobda tarjimada transformatsiyalardan foydalanishning lingvistik va ekstralingvistik omillari borasida so'z yuritiladi.

¹¹ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.

¹² Сlepovich В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian): учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика». – 8-е изд., испр. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 320 с.

¹³ Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985. – 232 с.

¹⁴ Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: - М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

¹⁵ Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка. – Учеб. пособие. - М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. – 96 с.

Hozirgi tilshunoslikda qo‘llanadigan til sistemasi tushunchasi turlicha talqin qilinadi. Til sistemasi o‘z tarkibida turli darajadagi birliklarni birlashtiradi va ular jumlasiga fonema, morfema, leksema (so‘z), so‘z birikmasi, gapni kiritish mumkin.

Ma‘lumki, tilda asosiy to‘rtta qatlam bo‘lib, ular bir-birlari bilan bevosita bog‘langan. Fonetika, morfologiya, leksikologiya va sintaksis hamda bu qatlamlarning birliklari – fonema, morfema, so‘z (leksema), gaplar tilning tarkibiy qismini tashkil qilishadi. Sistemalar o‘rtasidagi farqlar quyidagilardan iborat bo‘lish mumkin:

- 1) tillarning birida boshqa tilga xos bo‘lgan kategoriyaning mavjud bo‘lmasligi;
- 2) ayni bir kategoriya doirasida bo‘linishning turlicha bo‘lishi;
- 3) qiyoslanayotgan lingvistik kategoriyalar ma‘no hajmi jihatidan to‘liq mos kelmasligi.

Ingliz tili Hind-yevropa tillari oilasi german tillari guruhiga mansub, uning grammatikasi Oltoy tillar oilasi turkiy tillar guruhi bo‘lgan o‘zbek tili grammatikasidan bir qator jihatlari bilan farqlanadi. Ularga so‘z turkumlari, so‘z tartibi, grammatik shakllarning yasalishi, morfologiyasi va sintaksisi shular jumlasidandir. Ifoda shaklidan qat‘iy nazar muayyan ma‘no stilistikaning ba‘zi normalariga roiya qilgan holda boshqa tilda to‘liq berilishi mumkin. Matn mazmunining bir tildan boshqa tilga bunday uslubda berilishiga monelik qilmaydigan jarayonni tarjima deb hisoblash mumkin.

Ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan quyidagi gapda ikki tilning til sistemasida, aniqrog‘i grammatikasidagi farqlarni tahlil qilish mumkin. Masalan: *Although in the past few years profits have been dented by the knock-on effects of the Asia crisis and the tripling of oil prices, they remain substantial.* – *Osiyo krizisi so‘nggi bir necha yilda neft narxining uch barobar o‘shishiga olib kelib, aviakompaniya daromadiga sezilarli zarba bergan bo‘lsa ham bu foyda avvalgidek salmoqlidir.*

Mazkur gapni grammatik jihatdan tahlil qilsak quyidagilarga e‘tibor berishimiz lozim bo‘ladi. Ikki tildagi gap strukturasi bir-biridan farq qiladi. Ayni mana shu farq leksik hamda grammatik tarjima transformatsiyalarini amalga oshirishni taqozo etadi. Bu gapda *knock on* oti *effects* otining aniqlovchisi vazifasida kelgan. Shu birikmaning o‘zini “*zarbaning ta’siri*” deb tarjima qilish mumkin edi, chunki bu yerda qo‘llangan leksik-semantik transformatsiyaning talab etilishi asliyat tili va tarjima tili leksik sistemalardagi farq bilan izohlanadi. Tarjima matnidagi gapning kesimini o‘zgartirish va unga bog‘liq bo‘lgan boshqa o‘zgarishlar bu yerda modulyatsiya, ya‘ni ma‘noni rivojlantirish usuli qo‘llash ma‘qulligini ko‘rsatadi va u “sezilarli zarba” tarzida berilgan. Bundan tashqari, so‘z birikmalarini tarjima qilishda ham turli transformatsiyalardan foydalanish talab etiladi. Bunga sabab otlarning yonma-yon kelishi kontekstual nomutanosiblikka olib kelgan. *Masalan:*

consumer dissatisfaction – iste‘molchilarning qoniqish hosil qilmasligi (iste‘molchining qoniqmasligi emas);

consumer pressure – iste‘molchilar bosimi (iste‘molchi bosimi emas);

economy passengers – *ekonom klass yo‘lovchilari (iqtisod yoki iqtisodchi yo‘lovchilar emas)* va h.k.

Yuqoridagi misollarda soʻz oʻrinlarini almashtirish va soʻz qoʻshish usullari bilan bogʻliq transformatsiyalar qoʻllangan.

Tarjima transformatsiyalarini qoʻllash lingvistik omillar bilan izohlanadi:

I. AT va TT til normalarining farqlanishi. Masalan: *The sea was at its bluest.* – *Daryo oʻzining eng koʻk holatida edi.* Bu yerda gapni shu tarzda aytish mumkin, biroq bu gap quloqqa erish tuyuladi, chunki bu yerda til normasi buzilgan. Gapning toʻgʻri tarjimasida – *Daryo koʻm-koʻk edi.* Koʻk soʻzining orttirma darajasi – eng koʻk, biroq mazkur gap emfatik xususiyatga egaligi va til normasining talabi bilan yuqoridagi tarjima toʻgʻri variant sifatida qabul qilinishi mumkin.

II. AT va TT uzusining (nutq normalarining) bir-biriga mos kelmasligi.

Why do employees fail to follow orders? Attempts to coax, explain or lecture often fall on deaf ears but who is to blame? – Nimaga xodimlar buyruqlarni bajarishmayapti? Tushuntirish yoki pand-nasihat qilish hech taʼsir qilmaydi, kimni aylash kerak\ kim aybdor?

Yuqoridagi gapda qoʻllangan transformatsiyada tarjimon nutq vaziyati uchun tipik boʻlgan iborani ishlatishga boʻlgan harakatini kuzatish mumkin. Gapda qoʻllangan ikkita maʼnolarini yoʻqolgan, yaʼni semantizatsiyasizlashgan feʼllar: *to fail, to lecture* tarjimasida ularning maʼno jihatidan yaqin boʻlmagan variantini tanlangan. Bu degani uzusni mazkur nutq vaziyatida qoʻllanadigan iboraning chastotasi deb hisoblash mumkin. Gapda birinchi feʼl oʻzining asosiy maʼnosi hisoblangan “*muvaqqiyatsizlikka uchramoq*” ni yoʻqotib, faqat boʻlishsiz yuklama maʼnosiga ega boʻlgan. Bu yerda soʻz turkumi tarjimada oʻzgargan. Ikkinchi feʼlni oʻz maʼnosida, yaʼni “*maʼruza oʻqimoq*” deb tarjima qilish butunlay toʻgʻri kelmaydi. Biroq bu feʼlni salbiy maʼnoli feʼl “*vaʼz oʻqimoq*” deb tarjima qilsa ham boʻladi. Biroq bu yerda “*pand-nasihat oʻqimoq*” deb tarjima qilish aniqroq maʼnoga ega va konkretlashtirish usuli qoʻllanganidan dalolat beradi. Ikkinchi feʼlni “*vaʼz oʻqimoq*” tarzida tarjima qilish diniy matnda koʻproq uchraydi va bu yerda nutq vaziyati mazkur feʼlni qoʻllashni taqozo etmayapti.

III. AT va TT oʻrtasidagi toʻsiq hosil qiluvchi yana bir omil – bu etnolingvistik xususiyatga ega boʻlgan til hodisasidir.

I asked what was for his service, and he said he would take rum ... I paused where I was, with my napkins in my hand. (R.L. Stevenson, The Treasure Island) – Men undan nima beray deb soʻradim, u mendan rom soʻradi ... Men qoʻlimdagi salfetka bilan toʻxtab qoldim. (R.L.Stivenson. “Xazinalar oroli”). Keltirilgan gap tarjimasida “*to be*” feʼlining oʻtgan zamon shakli “*was*” bir abzasning oʻzida ikki xil tarjima qilinyapti. Bu yerda bitta soʻzga bitta soʻz toʻgʻri keladi degan prinsip ish bermagan. Uning oʻrniga birinchi feʼl usullaridan biri mantiqiy sinonimiya, ikkinchisida esa feʼl tushurib qoldirilgan va uning oʻrniga konkretlashtirish usuli asosida feʼlga aniqlik kiritilgan shuning uchun tarjimada boshqa feʼl qoʻllangan.

Ingliz tilidan oʻzbek tiliga amalga oshiriladigan tarjima jarayonlarida transformatsiyalardan foydalanish bu ikki tillarning turli til oilalari, turli til guruhlari, shuningdek, ushbu tillar sistemasidagi farqli jihatlar hamda ikki tildan birida boshqasida uchraymaydigan lisoniy hodisa yoki ifoda vositalarining mavjud emasligi kabi omillar bilan bogʻliq.

Ma'lumki, geografik muhit (iqlim, nabobat olami, hayvonot olami, landshaft va h.k.lar) muayyan ma'noda tegishli tillarning lug'aviy tarkibini belgilaydi. Masalan, Buyuk Britaniya orolda joylashgani, qishning juda yumshoq kelishi, doim tuman tushushi, o'rmonlaridagi yovvoyi qushlar va hayvonlar, dala gullari, turli davrlarga oid tarixiy binolarning mavjud bo'lishi, orolning atrofi okean, dengiz, mamlakat ichidagi daryolar, ko'llar, tog'larning pastligi va vodiylarning mavjudligi ingliz tili lug'at tarkibidagi so'z, so'z birikmasi, ibora va idiomalarda, maqol va matallarida o'z aksini topgan. Inglizlarda suv, orol va o'rmon bo'lgani uchun (kema, qayiq, dengiz, daryo, ko'l va undagi baliqlar nomi; o'rmondagi rezavorlar, qo'ziqorinlar nomi) o'zbek tiliga nisbatan shu mavzuga tegishli so'zlar ko'p uchraydi. Yuqorida aytilgan fikrlarni isbotlash uchun quyidagi bir qator misollarni keltirish mumkin:

to grin like a Chyeshire cat (so'zma-so'z tarjimasi: Cheshir mushugidek tirjaymoq, tirjayib kulmoq; ekvivalenti: kuydirgan kalladek kulmoq);

he will not set the Thames on fire (so'zma-so'z tarjimasi: u Temza daryosiga o't qo'ymaydi, u Temza daryosini o't oldirmaydi; ekvivalenti: *yulduzni benarvon urmoq*);

Queen Anne is dead! (so'zma-so'z tarjimasi: Qirolicha Anna o'ldi!; ekvivalenti: *Amerikani kashf qilyapsanmi?, hech qanday yangi gap aytmading*);

to carry coal to Newcastle (so'zma-so'z tarjimasi: Nyukaslga (Angliyaning ko'mir qazib chiqaradigan markazi) ko'mir tashimoq; ekvivalenti: *elakda suv tashimoq; daryoga suv tashimoq, foydasiz ish bilan shug'ullanmoq*).

Inglizlarda suv, orol va o'rmon bo'lgani uchun (kema, qayiq, dengiz, daryo, ko'l va undagi baliqlar nomi; o'rmondagi rezavorlar, qo'ziqorinlar nomi) o'zbek tiliga nisbatan shu mavzuga tegishli so'zlar ko'p uchraydi. O'zbek tilida esa aksincha, milliy madaniyatimizga xos bo'lgan quyidagi bir qator misollarni keltirish mumkin: *tarvuzi qo'ltig'idan tushdi, gap desa qop-qop, ish desa Samarqanddan top, tentakka To'ytepa nima, Qo'qon manzirat, Marg'ilon atlas, Quva uzumi, Xorazm gurvagi, ijjon, yumurta barak, tandir go'sht, go'ja, qimiz, qimron, ayron, handalak, novvot, mosh* va h.k.

Madaniyatlardagi farqlar, fikrlarning turlicha ifodalanishi, siyosiy tuzumdagi farq, geografik joylashish, aholining etnik qatlamlari, bayramlar, urf-odatlar, marosimlar, taomlar, ta'lim tizimi, flora va fauna va shu kabilar mamlakatshunoslik hamda lingvomamlakatshunoslikka oid matnlarda ko'zga yaqqol tashlanadi.

Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimada transformatsiyalarni qo'llashning bir qator ekstralingvistik omillari mavjud bo'lib, ularni ikki til sohiblarining turli madaniyatlarga mansubligida, ikki xalqning turli geografik mintaqada istiqomat qilishida, olamni idrok etishdagi turlicha qarashlarga ega ekanligida, ingliz xalqining urf-odat, marosim va an'analari, shuningdek, turmush tarzini ifodalovchi lisoniy birliklarning o'zbek tili lug'at tarkibiga mos kelish yoki kelmasligida ko'rish mumkin.

Dissertatsiyaning **“Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimada transformatsiyalarning qo'llanish tahlillari”** deb nomlangan uchinchi bobida ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimada tinish belgilarining roli hamda fonetik,

grammatik, leksik hamda lingvokulturologik transformatsiyalarining qo‘llanishi tahlilga tortilgan.

Tinish belgilarining tarjimadagi ahamiyati borasida tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan tadqiqot ishlari yetarlicha olib borilmaganligi, bugungi kunda amaliy tarjimada punktuasion o‘zgarishlar va ularning ma’noga tasir qilish holatlari yaqqol ko‘zga tashlanmoqda.

Asliyat matnida:

“Thus, the story here presented will be told by more than one pen, as the story of an offence against the laws is told in Court by more than one witness – with the same object, in both cases, to present the truth always in its most direct and most intelligible aspect; and no trace the course of one complete series of events, by making the persons who have been most closely connected with them, at each successive stage, relate their own experience, word for word” (Wilkie Collins Woman in White, 1978: 33).

Xat boshining tarjimasida tinish belgilar quyidagicha qo‘llangan:

“Xullas, jinoyat tafsiloti sud hay’ati oldida qonunan bir necha guvoh ko‘rsatmalari asosida birin-ketin oydinlashganidek, e’tiboringizga havola etilayotgan voqea bir emas, bir necha shaxs qalamiga mansubdir. Ikkala holda ham ko‘zda tutilgan yagona maqsad – haqiqatni hamisha bevosita rad etib bo‘lmaydigan dallilar asosida yuzaga chiqarish; bularga aloqador shaxslarning har birining so‘zini navbati bilan batafsil eshitib, tugal voqealar silsilasini kuzatib borishdir”(Vilki Kollin “Oq kiyingan ayol”, 2010:7).

Tinish belgilari transformatsiyalarini tarjimada qo‘llanishining sifat va miqdor jihatidan tahlilini jadvalga solib, ulardagi o‘xshash va farq qiluvchi jihatlarini ko‘rib chiqamiz (1.1-jadvalga qarang):

1-jadval

Asliyat va tarjima tillarida tinish belgilarining aks etishi

Tinish belgilari		Nuqta	Vergul	Nuqtali vergul	Tire
Asliyatta		1 ta	8 ta	1 ta	1 ta
Tarjimada		2 ta	4 ta	1 ta	1 ta

Ingliz va o‘zbek tilidan tinish belgilarini qo‘llashda farq seziladi, tinish belgilarining ko‘p qo‘llanadigan va kam qo‘llanadigan turi mavjudligidan dalolat beradi. Funktsional jihatdan tinish belgilarini qo‘llanishida ham farq mavjudligini ko‘rish mumkin. Ingliz tilidagi ikki nuqtali gaplar o‘zbek tiliga darak gap sifatida tarjima qilingaligi bois o‘zbek tilida nuqtali vergul saqlanmagan. Ikkinchidan, tarjimada qo‘llangan transformatsiyalar tinish belgilarini qo‘llashga ham bevosita ta’sir etgan. Uchinchidan, ingliz tilidagi tinish belgilarini qo‘llash normalari o‘zbek tilida tinish belgilarini qo‘llash normasiga doim ham to‘g‘ri kelavermasligi isbotlagan. To‘rtinchidan, tinish belgilarining tarjimadagi transformatsiyalari ham aniq kuzatiladi. Va, nihoyat, tinish belgilarining transformatsiyasi tilning strukturasi, tuzilish jihatiga aloqador bo‘lgani uchun grammatik

transformatsiyalardan keyin yuz beradigan transformatsiyalar sirasiga kiradi degan fikrni ilgari surish imkonini beradi.

Fonetik transformatsiya deganda biz tarjimada qo‘llanadigan transkripsiya va transliteratsiyani tushunamiz. Transkripsiya va transliteratsiya atoqli otlar (ismlar), geografik nomlar, tashkilot, idora, muassasa nomlari hamda kema, mehmonxona nomlarini transkripsiya qilish yoki transliteratsiya qilish, ya’ni yuqorida tilga olingan nomlardagi tovushlarni tarjima tilida mos tovush yoki harflar bilan berishni nazarda tutadi.

Ingliz tilidagi *Isaac* atoqli oti o‘zbek tiliga faqat *Isaak* emas, kontekstga qarab, agar u Amerika fantast yozuvchisi bo‘lsa – *Ayzek*, diniy kontekstda esa – *Ishoq* deb transliteratsiya qilinadi.

O‘zbek ismlari yoki atoqli otlarini tarjimada amaliy transkripsiya qilishda muammoga sabab bo‘ladigan harflar sirasiga yuqorida aytib o‘tganimizdek q, g‘ harflari kiradi.

O‘zbek tilidagi “q” harfi va ayni paytda tovushi ingliz tiliga “k” va “q” harflari bilan beriladi. Hozir zamondagi o‘zbek atoqli otlari [k] harfi bilan transliteratsiya qilinadi: *Quadrat* – *Kudrat*; geografik (qit’a, daryo, dengiz, shahar) nomlarida *Samarqand* – *Samarkand*. E’tibor bering XIV – XVIII asrda turkiy nomlarda (arab tili ta’sirida) “q” harfi ingliz tiliga “q” harfi bilan, masalan: Samarqand, *Quadrat* tarzida transliteratsiya qilingan. O‘zbek tilidagi “q” harfining ingliz tilidagi ikkinchi shakli so‘zning tarixiy ekanligidan va ayni ism yoki shahar nomi tarjima matnida ancha avval tarjima qilingandan dalolat beradi. Shu paytgacha an’anaviy shakliga ega bo‘lgan geografik nomlarni tilga olib o‘tishimiz mumkin. Bular, masalan, *Iraq*, *Iraqi arab geografik nomlarini* aytish mumkin.

Xuddi shu fikrni o‘zbek tilidagi “g” harfining transliteratsiyasi haqida ham aytish mumkin. O‘zbek tilidagi “g” harfi ingliz tiliga “gh” harf birikmasi yordamida beriladi, biroq so‘z boshidagi “g” harfi ingliz tilida “g” harfi bilan berilishi o‘zbek tarjima amalyotida an’anaga aylangan. Tarkibida “g” harfi bo‘lgan barcha musulmon atoqli otlari ingliz tiliga “gh” bilan beriladi. Masalan: *Ulughbek*, *Samigh*, *Maghrur*.

Biroq shu paytgacha o‘zbek ismlari tarkibidagi “g” harfi rus tilining ta’siri ostida aksariyat hollarda “g” bilan berib kelinmoqda.

Grammatik transformatsiyalarga transpozitsiya, so‘z qo‘shish, so‘z tushirib qoldirish, inversiya, ekvivalentlikning grammatik sathlarga aloqador jihatlari qo‘llanadi. Odatda ekvivalentlik hodisasi leksik birliklar tarjimasida faol qo‘llansa ham, grammatik sathning morfologik hamda sintaktik kichik sathlariga ham aloqador xususiyatlari mavjud. Quyida yuqorida ta’kidlab o‘tilgan transformatsiyalarning ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada qo‘llanish tahlilini ko‘rib chiqamiz.

Let Walter Hartright, teacher of drawing, aged twenty-eight years, be heard first (*Woman in White*, 2).

Birinchi so‘zni yigirma sakkiz yoshlik rasm o‘qituvchisi Valter Haytraytga beraylik (*Oq kiyingan ayol*, 7).

Yuqorida berilgan gapning tarjimasida grammatik transformatsiya, aniqrog‘i, transpozitsiya hodisasi ham kuzatiladi. Ingliz tilidagi so‘z tartibi, gapning strukturasi

va berilgan konstruksiyasi o‘zbek tili grammatik qoidasiga to‘g‘ri kelmaydi, shuning uchun tarjimon transpozitsiya, ya‘ni gap bo‘laklarining o‘rnini almashtirishga majbur bo‘lgan.

From the Pentagon to Britain’s Parliament, plenty of realpolitikers argue that nothing should be done about the situation in Syria.

Keltirilgan matbuotda qo‘llangan gapda “realpolitikers” so‘zi qo‘llangan. Bu neologizm bo‘lib, u hali lug‘atlarda qayd etilmagan. Shuning uchun bu so‘zning tarjimasini kontekstga asoslanib ko‘rib chiqamiz.

Tarjimasi: *Pentagondan to Britaniya parlamentigacha siyosiy pragmatizm tarafdorlari Suriyadagi vaziyatga aralashmaslik lozim, deb hisoblaydilar.*

Yuqoridagi inglizcha gapdagi “-er” morfemasiga ega so‘z o‘zbek tiliga uchta so‘zdan tashkil topgan so‘z birikmasi bilan tarjima qilindi, ya‘ni ingliz tilidagi “realpolitikers” so‘zi o‘zbek tiliga “*siyosiy pragmatizm tarafdorlari*” deb tarjima qilindi. Bunda ingliz tilidagi tarkibida ko‘plikda qo‘llanilgan “-er” morfemasi mavjud ot o‘zbek tilida “*tarafdorlar*” so‘ziga to‘g‘ri keldi, ya‘ni bu yerda “-er” morfemasi o‘zbek tilida “-chi” morfemasiga to‘g‘ri kelmadi. Bu yerda o‘zbek tilidagi muqobil birikma tarjima tilidagi morfemaga tasviriy ekvivalentlik transformatsiyasi orqali muqobil bo‘lmoqda. Tasviriy ekvivalentlikning mohiyati shundan iboratki, asliyat tilidagi nafaqat leksik birliklar, balki lisoniy birliklarni ham vazifasi jihatidan bir-biriga muqobil bo‘lishini ta‘minlaydi.

Yana bir misol, *Mr. Grey is a World Banker turned Oxford professor.* Ushbu gapning o‘zbekcha tarjimasini quyidagicha: *Janob Grey oldin Butunjahon bankida ishlardi, hozir esa Oksford universitetida dars beradi* yoki tarjimaning ikkinchi shakli – *Janob Grey avval Butunjahon banki xodimi edi, hozir esa Oksford universitetida faoliyat olib boradi.* Bu gapni “Butunjahon bankiri” deb tarjima qilib bo‘lmaydi, chunki bunday deyish o‘zbek tili grammatik normasining buzilishiga olib kelgan bo‘lardi. Ingliz tilidagi “*banker*” so‘zi o‘zbek tiliga alohida bo‘lganda “bankir” deb tarjima qilish mumkin edi, biroq matn va uning mazmuni “xodim” degan so‘zni tarjimada qo‘llashni taqozo etgan. Mazkur tarjimada o‘zbek tiliga “xodim” so‘zining qo‘shilishi so‘z qo‘shish grammatik transformatsiyasidan foydalanilganligini anglatadi.

2-jadval

Tahlilga tortilgan ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada grammatik transformatsiyalarning qo‘llanish statistikasi

Tahlil qilingan leksik birliklar soni	Transformatsiyalar	Qo‘llanish soni
55	Transpozitsiya	2
	Tasviriy ekvivalentlik	2
	So‘z qo‘shish	4
	Perefraz	1
	Usullar uyg‘unligi (bir vaqtda bir necha transformatsiya qo‘llanishi)	2
	Kalkalash	44

Ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada faol qo‘llanadigan grammatik transformatsiyalar transpozitsiya, so‘z qo‘shish, usullar uyg‘unligi (bir vaqtda bir necha transformatsiyalarning qo‘llanishi), perefraz, kalkalash, tasviriy tarjima kabilar hisoblanib, ularning tarjimada tez-tez qo‘llanishi bevosita ingliz va o‘zbek tillari turli til oilalari va guruhlariga mansubligi, shuning natijasida bu ikki tillardagi farqli jihatlarining mavjudligi bilan izohlanadi.

Tarjimashunoslikda gapni tashkil qiluvchi leksik birliklarni tarjima qilishda qo‘llanadigan leksik transformatsiyalar mavjud bo‘lib, ular muayyan ma’no anglatgan asliyat tilidagi leksik birliklarni tarjima tiliga olib o‘tishda foydalaniladi. Bu kabi leksik transformatsiyalar so‘z o‘zlarishtirish, kalkalash, moslashtirish, ekvivalentlik va uning turlari, tavsiflash, eslatmalar kabilarni o‘z ichiga oladi.

Agar tarjimada ikkita so‘z bir-biriga to‘liq ekvivalent yoki muqobil bo‘lsa, ular o‘zgarmas ekvivalentlar sirasiga kiradi. Bunday so‘zlar doim bir ma’noga ega bo‘lib, istalgan kontekstda ular bir-birining o‘rnini qoplashi mumkin. Bunday so‘zlar, ayniqsa, badiiy tarjimada juda kam uchraydi. Bir ma’noli so‘zlar o‘z ichiga quyidagilarni oladi:

1. Antroponimlarni – Ben – Ben, Smith – Smit va h.k.;
2. Geografik nomlarni – the English Channel – La-Mansh, London – London, Edinburgh – Edinburg va h.k.;
3. Muassasa nomlarini – University of London – London universiteti, London Metropolitan University – London Metropoliten universiteti va h.k.;
4. Tashkilot nomlarini – Scotland Yard – Skotland Yard, Westminster Abbey – Vestministr abbatligi, British Museum – Britaniya muzei va h.k.;
5. Radio va televideniye nomlari – The BBC – Bi-Bi-Si, The BBC Radio – Bi-Bi-Si radiosi va h.k.;
6. Mehmonxona nomlarini – Falkstone – Folkstoun, Earsfield – Erlsfield, West Norwood – Vest Norvud va h.k.;
7. Gazeta va jurnallar nomlarini – The Morning Star – Morning Star, The Times – Tayms, The Financial Times – Faynanshel Tayms, The Observer – Obzerver, The Guardian – Gardian, Edinburgh Review – Edinburg Revyu, Modern Language Review – Modern Lengvij Revyu va h.k.;
8. Boshqa turli nomlarni:
 - kema nomlarini – Titanic – Titanik, The Mayflower – Meyflaur va h.k.;
 - restoran nomlarini – The Ledbury – Ledberi, The Magpie – Megpay, Goodman City – Gudman Siti va h.k.;
 - ko‘cha va xiyobon nomlarini – Abbey Rise – Abbi Rayz, Addison Drive – Eddison Drayv, Chesley Avenue – Chesli Evenyu, Christie Street – Kristi Strit, Picadically Circus – Pikadilli sirkus va h.k.
9. Ilmiy-texnik terminlar – sodium – natriy, potassium – kaliy va h.k.

Umumlashtirish yuqoridagi tarjima usulining aksi bo‘lib tarjimada berilgan so‘z ma’nosi umumlashtiriladi. Masalan: *The treatment turned to be successful and he recovered completely.* Ushbu gapni o‘zbek tiliga tarjima qilishda gapning tuzilishi va ma’nosiga e’tibor qaratish lozim va bu *Muolaja muvaffaqiyatli bo‘lgani uchun u butunlay tuzalib ketibdi* deb tarjima qilish to‘g‘ri bo‘ladi. Bu gapning so‘zma-so‘z tarjimasi – *Davolash muvaffaqiyatli chiqibdi va u to‘liq*

tuzalib ketibdi. Bu yerda gapda berilgan soʻz va soʻz birikmalari *The treatment turned to be successful* umumlashtirilib berilgan. Natijada maʼno toʻliq berilgan, inglizcha gapda berilgan fikr tarjimada berilgan gap mazmuniga toʻliq mos keladi.

Keyingisi maʼnoni oʻzgartirish usuli soʻz maʼnosini funksional jihatidan almashtirishdir. Unda grammatik transformatsiya usullaridan transpozitsiyadan foydalaniladi. Transpozitsiya gapda soʻz oʻrnini almashtirishni, ikkinchi usul esa soʻz turkumini (ayniqsa soʻz birikmalarini tarjima qilishda) almashtirishni nazarda tutadi.

Masalan: *for all suggestions to the contrary* soʻz birikmasi oʻzbek tiliga *barcha qarshiliklarga qaramasdan* deb tarjima qilinadi. Bu yerda soʻz birikmasining soʻz tartibi ingliz tilidagidan nisbatan farq qiladi. *To the contrary* turgʻun birikmasi oʻzbek tiliga *...ga qaramasdan* tarzida tarjima qilingan.

Taʼkidlash, kuchaytirish yoki urgʻu berish ikki tilda ham farq qiladi. Masalan ingliz tilidagi *politician* soʻzi muallifning munosabatiga koʻra salbiy yoki ijobiy maʼnoga ega boʻlishi mumkin. Bu soʻzni oʻzbek tiliga salbiy maʼnoda *siyosatdon*, ijobiy maʼnoda esa *siyosatchi* deb tarjima qilish soʻzni kuchaytirishga olib keladi.

Ingliz tilidan oʻzbek tiliga tarjima qilishda, umuman tarjima amaliyotida gapni gap bilan berish eng koʻp uchraydigan tarjima hodisasi hisoblanadi. Biroq qaysi gap turini tarjima tilida qaysi gap turi bilan berilishi jihatidan farq qiladi. Bu kabi farqlar ham ingliz va oʻzbek tillarining oʻziga xos lingvokulturologik xususiyatlariga ega ekanligida namoyon boʻladi.

Ingliz tilidagi sodda yigʻiq gap oʻzbek tilidagi sodda yigʻiq gap bilan tarjima qilinadi. Shu jihatdan ingliz tilidagi sodda yigʻiq gapni oʻzbek tiliga tarjima qilishda muammo yoʻq. Biroq sodda gaplarning ikkinchi turi, yaʼni sodda yoyiq gapdan boshlab tarjimada grammatik transformatsiyaga ehtiyoj seziladi va tarjimon tegishli grammatik oʻzgarishlarni amalga oshirishga majbur boʻladi.

Ingliz tilidagi soʻz tartibi (SPO) tarjimada oʻzbek tilidagi (SOP) soʻz tartibiga mos kelishi lozim boʻladi. Bundan tashqari, ingliz tilidagi ergashgan qoʻshma gaplar oʻzbek tilidagi ergashgan qoʻshma gaplarga soʻz tartibi boʻyicha mos keladiganlari va mos kelmaydigan turlari mavjud. Bunday gaplarni tarjima qilishda grammatik transformatsiya shakllaridan biri hisoblangan transpozitsiyadan foydalaniladi. Tarjimada transpozitsiya usulidan foydalanish ergashgan gapni ikkita mustaqil gapga ajratib, yoki ikkita sodda yoyiq gapni bitta ergashgan qoʻshma gaplar bilan berishda amalga oshiriladi.

Masalan, *“no pains, no gains”* maqoli mavjud boʻlib, ushbu maqol oʻzbek tiliga soʻzma-soʻz *“mashaqqat boʻlmagan joyda muvaffaqiyat boʻlmaydi”* tarzida tarjima qilinadi. Biroq, ushbu soʻzma-soʻz ifoda oʻzbek tilining uslubi va mazmuniga mos kelmaydi. Mazkur maqolning oʻzbek tiliga analog tarjima transformatsiyasidan foydalanib, *“toqqa chiqmasang doʻlona, jon kuydirmasang jonona qayda”* tarzida oʻgirsma maqsadga muvofiq boʻladi. Bu holatda analog tarjima transformatsiyasidan foydalanishning asosiy sababi, asliyat matnidagi maʼlumot eksplisit koʻrinishda, tarjima matnida esa impilisit koʻrinishda

ifodalanmoqda. Shuning uchun ham mazkur maqolni o‘zbek tiliga so‘zma-so‘z tarjima qilish tarjimada kommunikativlikni yo‘qolishiga olib keladi.

Ingliz tilidagi *“East of West, home is best”* maqoli o‘zbek tiliga *“O‘z uyim – o‘lan tushagim”* tarzida *“Don’t trouble trouble until trouble troubles you”* maqoli *“Tinch yotgan ilonning dumini bosma”* tarzida tarjima qilinadi. Ushbu maqollarda ham o‘ziga xos lingvokulturologik xususiyatlar mavjud bo‘lib, ular asliyat tilida ham, tarjima tilida ham maqoldan foydalanuvchi xalqning dunyoqarashi, olamning milliy manzarsidagi farqli jihatlari bilan bog‘liq bo‘ladi. *“East or West, home is best”* va uning o‘zbekcha *“O‘z uyim – o‘lan tushagim”* tarjimasida ingliz tilidagi *“home”* so‘zi va o‘zbek tilidagi *“uy”* so‘zi bir-biriga ekvivalent bo‘lganligi bois, ushbu so‘zlarning maqoldagi dominantada deb olib, shu so‘z atrofida qurilgan maqollar va ularning ma‘nolari asliyatga yaqinroq variantini tanlash mazkur tipdagi maqollarni tarjima qilishda samarali usullardan hisoblanadi.

Ingliz tilida ayrim gaplar mavjudki, ular o‘ziga xos turg‘un birikmalar vazifasida ham qo‘llanadi. Ularni bevosita so‘zma-so‘z tarjima qilishda tarjimaning kommunikativ funksiyasi yo‘qoladi. Bu kabi gaplarni o‘zbek tiliga tarjima qilishda o‘zbek tilining uslubiy, milliy-madaniy, ijtimoiy va boshqa omillariga e‘tibor qaratish lozim.

3-jadval

Ingliz tilidan o‘zbek tilga turli gaplarning antonomik (va uning variantlari bilan) tarjima variantlari

This knife will stay sharp for life	Bu pichoq sira ham o‘tmaslashmaydi	Bu pichoqning dami sira qaytmaydi
Teachers do not deserve disrespect	O‘qituvchilarga doim hurmat bilan munosabatda bo‘lish lozim	Ustoz va murabbiylar doim hurmatda bo‘lishlari lozim
You heard that right	Siz gapni to‘g‘ri eshitdingiz	
Please stay seated	Iltimos, o‘rningizdan turmang	Iltimos, o‘rningizda/o‘rinlaringizda qoling(lar)
How this all will end remains uncertain	Hech kim buni (buning hammasini) nima bilan tugashini bilmaydi	Bularning hammasi nima bilan tugashi noma‘lum

Qaysi gapni tarjimaga asos qilib olish tarjima tili normalariga bevosita bog‘liqdir, chunki tarjima uchun tanlangan gap matn tuzilishi, undagi so‘zlarning tarkibi, uning mazmuni, shakli va uslubiga mos bo‘lishi lozim.

Mazkur bobda biz e‘tiborni tarjimaning lingvokulturologik xususiyatlariga qaratdik, ularni quyidagi misollarda ham ko‘rish mumkin. Milliy-madaniy ma‘no va milliy o‘ziga xoslikga ega bo‘lgan leksik birliklarni tarjima qilishda odatda asliyat va tarjima tillarining xususiyatlariga, til sohiblarining madaniyati, dunyoqarashi, turmush

tarziga ham e'tibor qaratish maqsadga muvofiq bo'ladi. Masalan, "busy as bee" frazeologik birligi o'zbek tiliga so'zma-so'z "asalaridek band" deb tarjima qilinadi. Ushbu frazeologik birlikni tilimizda "asalaridek mehnatkash" ko'rinishi ham mavjud bo'lib, bu ifoda o'zbek tiliga rus tilidan kirib kelgan va o'zbek tiliga tarjima qilingan varianti hisoblanadi. Aslida o'zbek tilida bunga muqobil varianti – "chumolidek mehnatkash" bo'ladi. Chunki, xalqimiz orasida doim tinmay mehnat qiladigan, har doim biror bir yumush bilan band bo'ladigan insonga nisbatan "chumolidek mehnatkash" iborasi qo'llanadi.

Ingliz tilidagi "as strong as a horse" iborasining o'zbek tilidagi ekvivalenti "filday baquvvat" ushbu iborani o'zbek tiliga so'zma-so'z "otdek baquvvat" deya olmaymiz. Chunki, inglizlarda odatda kuch, baquvvatlik belgisi sifatida ot hayvoni tushuniladi. Bundan tashqari, Britaniya otlari odatda baquvvat, kuchli bo'lib, ularning gavdasi ham ulkan bo'ladi. Bu otlar ko'p yuk tashishga mo'ljallangan bo'ladi.

Xulosa o'rnida shuni aytishimiz mumkinki, milliy-madaniy leksik birliklar o'zida xalqning turmush tarzi, madaniyati, dunyoqarashi, olamni milliy anglashdagi tafakkuri kabi denotativ va konnotativ ma'nolarni o'zida mujassam ettiradi va tarjima jarayonida mana shu milliy-madaniy ma'nolar bir qator qiyinchiliklarni yuzaga keltiradi. Bu kabi tarjima qiyinchiliklarini bartaraf etish uchun madaniy ekvivalentlik, funksional ekvivalentlik, tasviriy ekvivalentlik, izohlash, transpozitsiya kabi tarjima transformatsiyalari qo'llanadi.

XULOSA

1. Tarjimaning fundamental qonuniyatlari, tarjima uslub va transformatsiyalari, asliyat va tarjima tillarining barcha sathlari bo'yicha farqli va o'xshash jihatlari, asliyat va tarjima tillari sohiblarining madaniyati, ijtimoiy munosabatlari, olamni anglashdagi qarashlari, xalqlarning etnografik xususiyatlari, shuningdek, tarjimon kasbi bilan bog'liq bo'lgan tushunchalar borasidagi bilim, ko'nikma va malakalar tarjimon kompetensiyasini tashkil qiladi.

2. Tarjima transformatsiyalari tillararo perefrazaning bir turi sifatida namoyon bo'lib, ularga ehtiyoj asliyat matnidagi til birliklariga tarjima tilidagi birliklarining bir-biriga mos kelmasligi natijasida tabiiy holda yuzaga keladi. Tarjima transformatsiyalari asliyat til birliklarining xarakteriga ko'ra stilistik, morfologik, sintaktik, semantik, leksik hamda grammatik, lingvokulturologik turlarga bo'linadi. Asliyat matnini tarjima qilishda tarjima transformatsiyalaridan qaysi birini tanlash tarjimonning tilni bilish, matnni tushunishi, aloqadagi tillarning qarindoshlik jihatidan uzoq yaqinligi, asliyat matnida xos so'zlarning kam yoki ko'plik darajasiga va bir qator boshqa lingvistik va ekstralingvistik omillarga bog'liq.

3. Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimada ingliz tilidagi ayrim monoftonglar o'zbek tili fonetik tizimida uchramasligi va ingliz tilidagi diftonglar o'zbek tilida mavjud emasligi bois fonetik transformatsiyalar; ingliz tili genetik jihatdan Hind-yevropa tillar oilasining german tillar guruhiga, o'zbek tili esa Oltoy tillar oilasining turkiy tillar guruhiga mansubligi, struktur jihatdan ingliz tili flektiv tillar, o'zbek tili esa agglyutinativ tillar guruhiga oidligi hamda ingliz va o'zbek tillarining so'z

tartibi, sintaktik strukturasi borasida farqli xususiyatlar mavjud ekanligi sababli grammatik transformatsiyalar qoʻllanadi.

4. Tarjima jaraniyoda leksik transformatsiyalar esa soʻzning maʼno imkoniyati, u ifodalab keladigan konnotativ maʼnolarning tarjima tilidagi muqobillaridagi farqlarga duch kelinganda faol qoʻllanishi aniqlandi.

5. Ingliz tilidan oʻzbek tiliga tarjimada transformatsiyalarni qoʻllanishining bir qator ekstralingvistik omillari mavjud boʻlib, ular ikki til sohiblarining turli madaniyatlarga mansubligida, ikki xalqning turgʻi geografik mintaqada istiqomat qilishiga, olamni idrok etishdagi turlicha qarashlarga ega ekanligida, ingliz xalqining turli urf-odat, marosim va anʼanalari, shuningdek, turmush tarzini ifodalovchi lisoniy birliklarning oʻzbek tili lugʻat tarkibida va oʻzbek madaniyati, turmush tarzida uchramasligida namoyon boʻladi.

6. Ingliz tilidan oʻzbek tiliga tarjimada funksional jihatdan tinish belgilarini qoʻllanishida ham farq mavjud boʻlib, ingliz tilidagi ikki nuqtali gaplar oʻzbek tiliga darak gap sifatida tarjima qilingaligi bois oʻzbek tilida nuqtali vergul saqlanmaydi.

7. Ingliz tilidagi tinish belgilarini qoʻllash normalari oʻzbek tilida tinish belgilarini qoʻllash normasiga doim ham toʻgʻri kelavermasligi tarjimada qoʻllanadigan transformatsiyalar tinish belgilarini qoʻllashga ham bevosita taʼsir etadi.

8. Ingliz tilidan oʻzbek tiliga tarjimada soʻz qoʻshish, soʻz tushirib qoldirish, inversiya, ekvivalentlikning grammatik sathlarga aloqador jihatlari, transpozitsiya kabi grammatik transformatsiyalar; soʻz oʻzgarshtirish, kalkalash, moslashtirish, ekvivalentlik va uning turlari, tavsiflash, eslatmalar, maʼno kengaytirish, maʼno toraytirish kabi leksik transformatsiyalar; madaniy ekvivalentlik, funksional ekvivalentlik, tasviriy ekvivalentlik, izohlash, transkripsiya, transliteratsiya kabi lingvokulturologik transformatsiyalar qoʻllanadi.

9. Tarjimada muayyan transformatsiyani tanlash tillarning qarindosh yoki qarindosh emasligiga, yaʼni til sistemalarining uzoq-yaqinligiga ham bogʻliq boʻladi. Tillar qanchalik yaqin boʻlsa, tarjimada shuncha kam transformatsiyaga murojaat qilinadi va, aksincha, ular oʻrtasidagi uzoqlik ularning fonetik, leksik, leksik-semantik, grammatik sistemasidagi farqlar turli-tuman transformatsiyalarning qoʻllanishiga sabab boʻladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/.30.12.2019.Fil.27.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

РАУПОВА МУХАЙЁ НАСИРОВНА

**ФЕНОМЕН ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА
УЗБЕКСКИЙ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

**10.00.06 – Сопоставительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2025

Диссертация доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за номером B2022.1.PhD/Fil2286 в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен веб-страница Научного совета (www.uzswlu.uz) и в информационно-образовательном портале «ZiyoNET» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:	Бакиева Гуландом Хисомовна доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Сиддыкова Ирода Абдузухуровна доктор филологических наук, профессор Рустамова Шахноза Абдурахимовна доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент
Ведущая организация:	Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Защита диссертации состоится _____ 2025 года в _____ на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, ул. Малая кольцевая дорога, д. 21-а). Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирован под номером ____). Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, ул. Малая кольцевая дорога, д. 21-а). Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан _____ 2025 года.
(Протокол реестра рассылки № _____ от _____ 2025 г.)

И.М. Тухтасинов
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
педагогических наук, профессор

Х.Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

Дж.А. Якубов
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании большое внимание уделяется всестороннему изучению различных аспектов области переводоведения на основе комплексного подхода. Кроме того, следует особо отметить возросший в последующие годы интерес к проведению научных исследований по актуальным вопросам и проблемам перевода текстов с одного языка на другой со стороны ведущих мировых переводческих школ, ведущих центров, научно-исследовательских институтов, ученых и исследователей. Это, в свою очередь, свидетельствует о высоком уровне роли и положения информационных технологий в отрасли, о динамичном развитии важных направлений и тенденций подготовки специализированных переводчиков, о принятии в качестве объекта исследования области переводоведения таких вопросов, как языковые и неязыковые особенности перевода материалов в функциональных стилях языка, в том числе в художественном, формальном, научном, публицистическом стилях.

В рамках взаимной интеграции дисциплин в мировом переводоведении расширяется сфера исследований в области лингвистики текста, сравнительного языкознания, лингвокультурологии, социолингвистики, лингвопрагматики, психолингвистики, когнитивной лингвистики. В частности, возникает необходимость изучения лингвокультурологических аспектов переводного материала, переведенного с английского на узбекский язык, отражения языковой картины мира и социолингвистических единиц в переводе, выражения лакун в языке оригинала, научного исследования факторов эффективного использования переводческих трансформаций в преодолении языковых и неязыковых проблем. Несмотря на проведение ряда научно-теоретических исследований в области теории и практики перевода, следует отметить, что лингвистические основы перевода с английского на узбекский язык освещены не полностью.

В нашей стране учеными накоплен большой опыт изучения переводов с английского, французского, немецкого, испанского языков на русский и наоборот, с русского на иностранные языки. Однако, хотя лингвистические аспекты англо-узбекского переводного материала освещены в определенной степени, в большинстве исследований такие вопросы, как переводческие трансформации, лингвистические и экстралингвистические особенности их использования, их роль в преодолении проблем, возникающих на языковых уровнях до конца не изучены. Широкое изучение в данной исследовательской работе вопросов переводческих трансформаций, их сущности, классификации по языковым уровням, роли в переводе, формирования профессиональных и лингвистических компетенций переводчика посредством их эффективного использования определяет актуальность данной диссертационной работы.

Внимание к области науки в Республике Узбекистан, меры, разработанные нашим правительством по обучению иностранным языкам, имеют важное значение для проведения научно-исследовательских работ,

направленных на углубленное изучение области переводоведения. Данное диссертационное исследование служит в определенной степени в реализации задач, обозначенных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”¹⁶ Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 года № 610 “О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях”¹⁷ Указе Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 “О концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”¹⁸, , Постановлении Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года № ПП-3775 “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране масштабных реформах”¹⁹, Постановлении Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № ПП-5117 “О мерах по поднятию качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан”²⁰, и в иных нормативно-правовых актах, касающихся развития науки и деятельности, направленной на обучение иностранным языкам.

Соответствие исследований приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики И. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информированного общества и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. Изучение проблем перевода всегда было в центре внимания переводчиков, лингвистов, литературоведов. В мировом переводоведении научные исследования по специфическим проблемам перевода, вопросам воспроизведения коннотативных значений художественного текста в переводе проводили такие ученые, как J.P.Vinay, J. Darbelnet, P. Scavée, P. Intravaia, Q.Liu, X. Zhang, H.P. Krings, E. Gentzler, A.Barcelona²¹.

¹⁶Постановление Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”. www.lex.uz.

¹⁷Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 года № 610 “О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях”.

¹⁸ Указ президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 “О концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года” www.lex.uz.

¹⁹ Постановление Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года № ПП-3775 “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране масштабных реформах”. www.lex.uz.

²⁰Постановление Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № ПП- 5117 “О мерах по поднятию качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” www.lex.uz.

²¹Vinay, J.P. and J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – 331 p.; Scavée, P. Intravaia, P. *Traité de Stylistique Comparée. Analyse Comparative de l'Italian et du Français*, – Bruxelles: Didier, 1979. – 225 p.; Liu Q, Zhang X. *Towards the Translation of Figurative Language*. Canadian Social Science.Vol.1 No.1. 2005. – 122-126 pp.; Krings H.P. *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French*. In J. House, S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural*

Лингвистическими проблемами перевода занимались такие русские ученые, как А.В.Федоров, Я.И.Рецкер, В.М.Белдиян, А.М.Фитерман, Т.Р.Левицкая, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, И.И.Ревзина, В.Ю.Розенцвейг, Л.К.Латышев, Н.М.Гарбовский²², а также узбекские ученые, такие как Г.Саломов, Н.Комилов, Г.Мусаев, М.Холбеков, Ш.Сафаров, К.Джураев, Я.Эгамова, М.Бакоева, Н.Юсупова, Р.Касимова, Н.Касимова, И.Тухтасинов, Х.Самигова, Г.Эргашева, У.Юлдашев, Г.Аманова, З.Тешабоева, Г.Одилова²³ и др.

В последующие годы исследования, проведенные в нашей стране и за рубежом, в основном охватывали вопросы конкретного языкового уровня перевода или экстралингвистических свойств перевода, а также лингвокультурологических, лингвопрагматических, лингвокогнитивных особенностей перевода, и в этих исследованиях немного говорилось о значении некоторых методов и трансформаций перевода, касающихся предмета исследования. Хотя переводческие трансформации считаются наиболее основополагающими и фундаментальными явлениями в переводоведении, научных исследований, посвященных их изучению, на основе подробного практического анализа перевода, не проводилось. Именно

communication. Tübingen: Gunter Narr. 1986. – 263-75 pp.; Gentzler E. *Metaphor and Translation*. Encyclopaedia of Literary Translation into English Vol. 2. – London: Fitzroy Dearborn Publisher, 2000. – 941-945 pp.; Barcelona, A. (2002). Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics: an update. In Dirven R. and R. Porings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. – 207-279 pp. Berlin: Mouton de Gruyter.

²² Федоров А. В. Искусство перевода. – Л., 1930. – 236 с.; Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – 164 с.; Белдиян В.М. Введение в переводоведение. – Омск, 2009. – 136 с.; Фитерман А.М., Левицкая Т. Р. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136 с.; Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 167 с.; Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.; Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964. – 243 с.; Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международ. отношения, 1981. – 248 с.; Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

²³ Саломов Г. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б.; Саломов Г., Комилов Н. Дўстлик кўприклари (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Холбеков М. Жаҳон таржимачилиги аънавалари. Рисола. – Т.: Наврўз ДУК, 2016. – 116 б.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Т.: Наврўз, 2019. – 300 б.; Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 60 б.; Эгамова Я. Асл нухсадаги қахрамонлар образини бадий таржимада қайта яратиш масалалари. филол.фан.ном.дисс. – Т., 1974. – 95 б.; Бакоева М. Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига шеърини таржималарнинг айрим масалалари. –Т.: Фан, 1994. – Б. 49.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида). филол.фан.номз.дисс. автореф. – Т., 2011. – 60 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросими фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. филол.фан.ном....дисс. – Т., 2018. – 169 б.; Қосимова Н.Ф. Лисоний белги ассиметрияси ва унинг сўроқ гап таржимасида воқеланиши. филол.фан.ном....дисс. – Т., 2021. – 50 б.; И. Тўхтасинов. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш: Педагогика фанлари доктори диссертацияси. – Т.: 2018. – Б.134.; Самигова Х.Б. Инглиз ва ўзбек нутқ маданияти риторик аспектининг чоғиштирма тадқиқи: Филол. фан. д-ри дисс. ... автореф. – Т., 2017. – 50 б.; Эргашева Г.И. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар: Филол. фан. д-ри дисс... – Т., 2017. – 391 б.; Йўлдошев У.Р. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фан. б.ф. д-ри. – Т., 2017. – 45 б.; Амонова Г.Т. Ижтимоий-сиёсий лексиканинг лингвокультурологик аспекти (инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. б.ф. д-ри. – Т., 2018. – 169 б. Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дисс... автореф. – Тошкент, 2017. – 20 б.; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз. дисс. –Т., 2011. – 26 б.

в этом аспекте наша исследовательская работа отличается от исследований, упомянутых выше.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в рамках темы “Сравнительная типология английского и узбекского языков” научного проекта № I-204-4-5 на тему “Научно-исследовательские, научно-творческие работы, проводимые среди докторантов, независимых соискателей и студентов”, в соответствии с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков.

Цель исследования заключается в изучении феномена трансформации в переводе с английского на узбекский язык и выявлении лингвокультурологических особенностей его применения, сравнительном анализе особенностей применения трансформаций в переводе и материалов, переведенных с английского на узбекский язык, разработке практических рекомендаций по применению трансформаций в процессе перевода.

Задачи исследования:

произвести анализ основных понятий, видов и сущности явлений трансформации в переводе на основе научно-теоретической базы и концептуального подхода;

осветить признаки эквивалентности, адекватности, альтернативности на основе семиосиолого-ономасиологических принципов перевода;

сравнить денотативное и коннотативное значение и содержание текста перевода на английском и узбекском языках посредством лингвокультурологического анализа, а также исследовать связь триады “*текст*” – “*жанр*” – “*функциональный стиль*” между трансформациями;

произвести анализ объективных и субъективных аспектов применения трансформаций в процессе перевода посредством семантических, синтаксических и прагматических типов трансформаций;

произвести анализ фонетических, грамматических, лексических и лингвокультурологических трансформаций в переводе с английского на узбекский язык;

изучить роль знаков препинания в переводе и произвести статистический анализ в связи с этим при переводе с английского на узбекский язык.

В качестве объекта исследования были выбраны различные трансформации, применяемые при переводе.

Предмет исследования составляют лингвокультурологические особенности трансформаций, применяемых при переводе с английского языка на узбекский.

Методы исследования. В диссертации использованы трансформационный, сравнительно-сопоставительный, классификационный, контекстуальный, статистический, компонентный анализ.

Научная новизна исследования: на основе лингвокультурологического исследования феномена трансформации в переводе с английского на узбекский язык:

определены лингвистические: фонетические (транскрипция, транслитерация), синтаксические (транспозиция, инверсия), лексические (овладение словом, калька, эквивалентность), так и экстралингвистические: лингвокультурологические (культурная, функциональная эквивалентность), прагматические (экспликация, пряжа) классификации произведенных на обоих языках переводческих трансформаций на основе научно-теоретической базы и концептуального подхода;

доказано использование семиосоциологических и ономазиологических принципов перевода и таких его видов, как эквивалентность, адекватность, альтернативность, имеет высокую частоту в значимых и содержательных изменениях текста, таких как использование английских глаголов, личных местоимений, безличных предложений, имена существительных, прилагательных, образных средств языка в узбекском языке;

доказано потребность в переводческих трансформациях значительно выше в результате взаимосвязи национально-культурных лексических единиц, отражающих в себе образ жизни, культуру, мировоззрение народа, и триады “текст” – “жанр” – “функциональный стиль”, воплощающей в себе денотативные и коннотативные значения, в английском и узбекском языках с учетом объективных и субъективных аспектов применения лексических, грамматических, стилистических, прагматических трансформаций в процессе перевода;

доказано что английский язык относится к группе флективных, узбекский – к группе агглютинативных языков, оба языка в процессе перевода активно участвуют в трансформациях – в зависимости от знания языка и восприятия переводчиком содержания текста, отдаленности и близости родства различных языков, степени редкости или множественности слов, характерных для оригинального текста, и ряда других лингвистических и экстралингвистических факторов.

Практические результаты исследования:

В ходе исследования было изучено общее содержание переводческих трансформаций и на основе этого создана их классификация. Разработаны практические рекомендации по использованию значимости переводческих трансформаций в решении языковых проблем перевода;

Переводческие трансформации были разделены по языковому уровню на фонетический, грамматический, лексический и лингвокультурологический типы, и их роль в переводе была показана при анализе перевода с английского на узбекский. Также в диссертации была освещена значимость знаков препинания посредством анализа перевода с английского на узбекский язык и выработаны рекомендации по этому поводу.

Достоверность результатов исследования объясняется примененными в работе научными подходами, методологическими методами, получением теоретической информации из достоверных источников, практическими примерами, опорой на языковой материал, использованием в работе современных методов исследования, сборниками материалов научно-методических, научно-практических конференций республиканского и

международного масштаба, журналами, включенными в перечень ВАК Республики Узбекистан, а также публикациями в зарубежных научных журналах, заключениями, предложениями, внедрением рекомендаций в практику, подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется указанием на основе полученных результатов объективных причин трансформаций в решении лингвистических проблем при непосредственном переводе курса “Теория перевода” с английского языка на узбекский язык, масштабов применения, путей решения проблем перевода на лексико-семантическом уровне в языках, относящихся к типологически различным системам. Кроме того, результаты исследований могут быть использованы при составлении курсов и чтении лекций по дисциплинам “Теория перевода”, а также исследователями, докторантами и магистрантами в таких областях лингвистики, как “Проблемы перевода с английского на узбекский язык”, “Лингвистические проблемы перевода”, “Трансформации на лексико-семантическом уровне перевода”, “Лингвистическое переводоведение и интерпретация перевода”, “Сравнительная типология”, “Сравнительное языкознание”, “Сопоставительное языкознание”, “Лингвокультурология”, “Когнитивная лингвистика”.

В курсе бакалавриата результаты работы могут быть использованы при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ по дисциплине Теория перевода, а в курсе магистратуры – при написании магистерских диссертаций. Также выводы диссертации позволяют исследователям, желающим заниматься научной деятельностью в области переводоведения, составить план дальнейших работ.

Практическая значимость исследования заключается в использовании результатов исследования при проведении практических и семинарских занятий по таким дисциплинам, как “Теория перевода”, “Лингвистические проблемы перевода”, “Сравнительно-типологическое языкознание и переводоведение”, “Лингвистические теории перевода”, “Трансформации на лексико-семантическом уровне перевода”, “Лингвистическая переводоведение и интерпретация перевода”, анализе текстов, переведенных с оригинального языка на узбекский язык.

Внедрение результатов исследования. На основе исследования лингвокультурологических особенностей явления трансформации в переводе с английского на узбекский язык:

научные нововведения и практические рекомендации, касающиеся определения лингвистических: фонетических (транскрипция, транслитерация), синтаксических (транспозиция, инверсия), лексических (овладение словом, калька, эквивалентность), так и экстралингвистических: лингвокультурологических (культурная, функциональная эквивалентность), прагматических (экспликация, пряжа) классификаций произведенных на обоих языках переводческих трансформаций на основе научно-теоретической

базы и концептуального подхода использованы в инновационном проекте Министерства обороны Республики Узбекистан “Эрудит” (Справка Министерства обороны Республики Узбекистан № 10/1671 от 8 сентября 2022 года). В результате в словаре, созданном в рамках проекта, влияние отдаленности и близости языковых систем на переводческие трансформации, а также то, что трансформации встречаются реже в чистом виде и чаще в смешанном, послужили прекрасному освещению типологических аспектов языков, вступающих в контакт в связи с переводом;

использование семиосоциологических и ономазиологических принципов перевода и таких его видов, как эквивалентность, адекватность, альтернативность, имеет высокую частоту в значимых и содержательных изменениях текста, таких как использование английских глаголов, личных местоимений, безличных предложений, имена существительных, прилагательных, образных средств языка в узбекском языке использованы в прикладном проекте “Создание электронной программы и мобильного приложения “Религии мира””, выполненном в Международной исламской академии Узбекистана (Справка международной исламской академии Узбекистана от 28 декабря 2022 года № 02-2612). Полученные в результате научные выводы и предложения, основанные на точном анализе лингвокультурологических особенностей переводческих трансформаций, послужили научно-теоретическим ресурсом при создании электронной программы и мобильного приложения в рамках проекта.

выводы, касающиеся того, что потребность в переводческих трансформациях значительно выше в результате взаимосвязи национально-культурных лексических единиц, отражающих в себе образ жизни, культуру, мировоззрение народа, и триады “*текст*” – “*жанр*” – “*функциональный стиль*”, воплощающей в себе денотативные и коннотативные значения, в английском и узбекском языках с учетом объективных и субъективных аспектов применения лексических, грамматических, стилистических, прагматических трансформаций в процессе перевода использованы при подготовке сценариев радиопрограмм “Образование и прогресс”, “К истине”, подготовленных редакцией “Культурно-просветительское и художественное вещание” ГУП радиоканал “Узбекистан” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка ГУП телерадиоканал “Узбекистан” Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 14 марта 2023 года № 04-36-404). В результате это послужило повышению знаний массовой аудитории о видах перевода, трансформаций.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были представлены и обсуждены на 7 научно-практических конференциях, 4 международных и 3 республиканских конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 14 научных работ, из них 7 научных тезисов и 3 статьи в научных изданиях, 4 статья в зарубежных журналах, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 114 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, описаны цель и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, а также изложены научная новизна, практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения касательно внедрения результатов исследования в практику, опубликованных работ и структуры работы.

Первая глава диссертационного исследования под названием **“Роль и значение трансформаций в переводе: научно-теоретическая основа и концептуальный подход”** посвящена понятию и типам перевода, сущности компетенции переводчика, вопросам изучения переводческих трансформаций как основы и важнейшего аспекта перевода.

Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина является отраслью, входящей в число филологических наук, имеющей свои методы, приемы, законы и правила.

Перевод представляет собой процесс воссоздания текста с одного языка на другой иностранный язык с учетом фонетических, грамматических, лексических, стилистических особенностей языка-оригинала, требующий от специалиста определенной переводческой компетенции.

Профессор университета Молдовы Елена Шапа делит перевод на несколько типов и интерпретирует каждый из них отдельно. Ниже мы остановимся на важных аспектах ее мнений по поводу типов перевода.

Согласно ей, существуют формальные (*formal types of translation*) устные и письменные (*oral and written translation*), смешанные (*mixed translation*), компьютерные/машинные переводы (*computer-based/machine translation*) типы перевода. Перевод переводится устно последовательно или синхронно, независимо от формы исходного текста. Устный перевод выполняется устно. Письменный перевод также предполагает письменный перевод аналогичного текста.

Машинный перевод (*machine translation (MT)*). В данном типе перевода исходный текст анализируется с помощью компьютерной программы и создается текст перевода. При этом важно участие человеческого фактора, поскольку подразумевается необходимость участия человека, чтобы знать, какой текст переводится, содержание текста, вводимого для перевода на компьютер, а затем прочитать текст перевода. Машинно переведенный текст редактируется человеком, а не машиной.

Миньяр-Белоручев выделяет три вида перевода по задаче и назначению: литературный перевод (*literary translation*), информативный перевод

(*informative translation*) и семантический перевод (*semantic translation*)²⁴. Кроме того, в зависимости от количества переводчиков переводы делятся на перевод, выполненный индивидуально или отдельным лицом (*individual translation*), а также перевод, выполненный группой (*committee translation*).

Перевод относится к таким навыкам, как чтение, письмо, понимание на слух и говорение. До сих пор в опубликованной методической литературе, перевод рассматривался как узкосмысловое упражнение, используемое при обучении иностранному языку. Например, М.В.Конишева высказала определенные соображения по этому вопросу: “При изучении иностранных языков, любого языка в целом, перевод следует понимать не в узком, а в широком смысле. Перевод включает в себя несколько поднавыков, в зависимости от того, письменный он или устный”²⁵.

Мы считаем, что в нашем исследовании было бы целесообразно использовать термин компетенция вместо термина навык. Кроме компетенции, в отраслевой литературе используются такие термины, как “искусство перевода” (Г.Саломов), “переводческое мастерство” (Н.Комилов), “переводческий навык”. Поскольку в общем переводе основное внимание уделяется как устным, так и письменным переводческим компетенциям. В этом случае, если рассуждать о письменных и устных типах переводческой компетенции в широком смысле, то перевод будет понят нами в узком смысле.

Например, навыки устного перевода предполагают умение запоминать слово, словосочетание, предложение, число и имена существительные, связанные с памятью и речью, и воссоздавать их в речи иностранного или родного языка.

Без навыка последовательного перевода невозможно перейти к навыку синхронного перевода и ее практическому выполнению. В то время как с точки зрения важности в устном переводе наряду с навыками понимания на слух и говорения занимает первое место, в письменном же переводе первое место занимают все навыки или второстепенные навыки (*subskill*) письменного навыка.

Переводческие трансформации определяются как преобразования, связанные с переходом переводчика к равноценным им языковым единицам при невозможности применения регулярных альтернативных единиц в конкретном контексте на языке перевода в коммуникативном плане с помощью языковой единицы оригинального перевода.

Существующая литература по теории перевода указывает на отсутствие единодушия в типах переводческих трансформаций, их классификации и наименовании. В.Н.Комиссаров определяет переводческие трансформации как “техника перевода”²⁶, В.С.Слепович как “лексико-грамматические

²⁴ Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.

²⁵ Конишева М.В. Перевод как средство обучения иностранному языку//Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания /Сборник статей по итогам третьей международной научной Интернет- конференции/РЭУ 20-25 марта 2016 года. С. 149-152.

²⁶ Комиссаров В.Н. Теория перевода. (лингвистические аспекты). – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.

вопросы перевода”, “лексические трансформации в переводе”²⁷, Л.Д.Львовская как “типы преобразований в переводе”²⁸, В.В.Алимов как “лексические, грамматические, стилистические трансформации”²⁹, В.В.Сдобников и О.В.Петрова как “способы и методы перевода”³⁰ и т.д.

В процессе перевода возможна замена слов, словосочетаний из языковых единиц, частей сложноподчиненных или сложных, а также самостоятельных предложений в структуре текста.

Заменительная трансформация включает в себя замену одного слова другим. Данный способ широко распространен и имеет различные формы. Использование данного вида трансформации в процессе перевода предполагает изменение слов, словоформ, частей речи и предложения.

В обобщающей трансформации предполагается замена узкосмыслового слова, употребленного в оригинале, единицей широкого значения в языке перевода.

Антонимический или обратный перевод предполагает замену положительного повествовательного предложения отрицательным повествовательным предложением, положительную конструкцию отрицательной конструкцией, одно слово из оригинала другим словом противоположного значения в тексте перевода.

При трансформации словосочетаний различие и формальное “несоответствие” формального словосочетания в исходном тексте на двух языках приводит к использованию антонимического перевода.

Калькирование, с другой стороны, представляет собой буквальное представление лексических единиц оригинала его составляющих – морфемы или лексической альтернативы слова в языке перевода.

Дословный перевод – это метод, который переводчик использует чаще всего, когда у него возникают проблемы с процессом. Этот метод осуществляется для того, чтобы понять значение слова или фразы, но этот метод не всегда приводит к успеху, искусственные соединения образуются в результате буквального калькирования. Принятие таких языковых единиц создает неудобства. Это обстоятельство широко известен в переводческой практике как *грубость*.

Разнообразие переводческих трансформаций свидетельствует о том, что в переводе приходится вносить изменения различной степени. Большинство исследований, посвященных изучению переводческих трансформаций, указывают на то, что определенные переводческие трансформации редко происходят по отдельности или в чистом виде, в отличие от смешанных различных трансформаций в процессе перевода.

²⁷ Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian): учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика». – 8-е изд., испр. и доп. – Минск: Тетра Системс, 2009. – 320 с.

²⁸ Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985. – 232 с.

²⁹ Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: - М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

³⁰ Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка. – Учеб. пособие. - М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. – 96 с.

Вторая глава исследования называется “Лингвистические и экстралингвистические факторы использования трансформаций при переводе с английского языка на узбекский”, в которой рассматриваются лингвистические и экстралингвистические факторы использования трансформаций в переводе.

Понятие языковой системы, используемое в современном языкознании, трактуется по-разному. Языковая система объединяет в своем составе единицы разного уровня, и они могут включать в предложение фонему, морфему, лексему (слово), словосочетание, предложение.

Известно, что в языке есть четыре основных слоя, которые напрямую связаны друг с другом. Фонетика, морфология, лексикология и синтаксис, а также единицы этих слоев – фонема, морфема, слово (лексема), предложения – составляют составную часть языка. Различия между системами могут включать:

- 1) отсутствие в одном из языков категории, присущей другому языку;
- 2) неоднородность деления в рамках одной и той же категории;
- 3) полное несоответствие сравниваемых лингвистических категорий по объему значения.

Английский язык относится к группе германских языков индоевропейской языковой семьи, его грамматика в ряде аспектов отличается от грамматики узбекского языка, тюркской группы алтайской языковой семьи. К ним относятся категории слов, порядок слов, образование грамматических форм, морфология и синтаксис. Независимо от формы выражения, определенное значение может быть полностью передано в другом языке с соблюдением определенных норм стилистики. Процесс, который не предполагает передачи содержания текста с одного языка на другой в таком стиле, можно рассматривать как перевод.

В следующем предложении, переведенном с английского на узбекский, можно проанализировать различия в языковой системе, а точнее в грамматике двух языков. Например: *Although in the past few years profits have been dented by the knock-on effects of the Asia crisis and the tripling of oil prices, they remain substantial.* – Эта прибыль столь же значительна, как и раньше, несмотря на то, что азиатский кризис привел к удорожанию цен на нефть за последние несколько лет, что нанесло значительный удар по доходам.

Анализируя данное предложение грамматически, следует обратить внимание на следующее. Структура предложений в двух языках отличается. Это различие требует выполнения как лексических, так и грамматических трансформаций перевода. В этом предложении существительное *knock on* действует как определитель существительного *effects*. Само по себе это сочетание можно перевести как “эффект удара”, поскольку требование лексико-семантической трансформации, используемой здесь, объясняется различием в лексических системах языка оригинала и языка перевода. Изменение междометия предложения в тексте перевода и другие связанные с ним изменения свидетельствуют о том, что здесь допустимо применение модуляции, т. е. метода развития смысла, и дается он в виде “значительного

удара”. Кроме того, при переводе словосочетаний также требуется использование различных трансформаций. Это потому, что сопоставление существительных привело к контекстной диспропорции. Например:

consumer dissatisfaction – неудовлетворенность потребителей (не удовлетворенность потребителей);

consumer pressure – давление потребителей (не давление потребителей);

economy passengers – пассажиры эконом-класса (не пассажиры эконом-класса) и т.д.

В приведенных выше примерах использовались трансформации, связанные с методами замены слов и добавлением слов.

Применение переводческих трансформаций объясняется лингвистическими факторами:

I. Дифференциация языковых норм ЯО и ЯП. Например: *The sea was at its bluest.* – Река была в своем самом голубом состоянии. Здесь предложение можно выразить так, но это предложение кажется неподходящим на слух, поскольку здесь нарушена языковая норма. Правильный перевод фразы – *Река была голубой.* Превосходящая степень слова *голубая* – *самая голубая*, однако ввиду того, что данное предложение носит эмфатический характер и по требованию языковой нормы, приведенный выше перевод может быть принят как правильный вариант.

II. Несоответствие узусов (речевых норм) ЯО и ЯП.

Why do employees fail to follow orders? Attempts to coax, explain or lecture often fall on deaf ears but who is to blame? – Почему сотрудники не выполняют приказы? Попытки уговорить, объяснить или прочесть лекцию часто остаются без внимания, но кто в этом виноват?

В трансформации, использованном в приведенном выше предложении, можно проследить стремление переводчика к употреблению фразы, типичной для речевой ситуации. Два глагола, употребленные в предложении, значения которых утрачены, т. е. семантизированы: *to fail*, *to lecture* в переводе выбирается их вариант, не близкий по значению. Это означает, что узус можно рассматривать как частоту фразы, используемой в данной речевой ситуации. В предложении первый глагол потерял значение “*потерпеть неудачу*”, которое считалось его основным значением, и имел только значение отрицательной нагрузки. Здесь часть речи изменилась при переводе. Не совсем правильно переводить второй глагол в его значении, то есть “*читать лекцию*”. Однако этот глагол также можно перевести как “*читать проповедь*”, глагол с отрицательным значением. Однако здесь перевод как “*читать наставления*” имеет более конкретный смысл и свидетельствует о применении метода конкретизации. Перевод второго глагола как “*читать проповедь*” больше встречается в религиозном тексте, и здесь речевая ситуация не требует использования этого глагола.

III. Еще одним фактором, образующим барьер между ЯО и ЯП, является языковое явление этнолингвистического характера.

I asked what was for his service, and he said he would take rum ... I paused where I was, with my napkins in my hand. (R.L. Stevenson, *The Treasure Island*) –

Я спросил, что у него на ужин, и он сказал, что предпочел бы ром ... Я замер на месте с салфетками в руке. (Р.Л. Стивенсон, "Остров сокровищ"). В приведенном переводе предложения форма прошедшего времени глагола "to be" "was" переводится двумя разными способами в одном и том же абзаце. Принцип, согласно которому одно слово на слово здесь не работает. Вместо этого одним из первых глагольных методов была логическая синонимия, а во втором глагол был опущен и заменен глаголом, основанным на методе конкретизации.

Использование трансформаций в процессах перевода с английского на узбекский язык связано с различными языковыми семьями этих двух языков, различными языковыми группами, а также с такими факторами, как различия в системе этих языков, а также с отсутствием языкового явления или средств выражения, которые один из двух языков не имеет в другом.

Как известно, географическая среда (климат, растительный мир, животный мир, ландшафт и т.п.) в определенном смысле определяет словарный состав соответствующих языков. Например, расположение Великобритании на острове, очень мягкое наступление зимы, постоянный туман, дикие птицы и животные в ее лесах, полевые цветы, наличие исторических зданий разных эпох, океан и море вокруг острова, реки, озера, низкие горы и долины внутри страны нашли свое отражение в словах, словосочетаниях, фразах и идиомах, пословицах и поговорках в составе английского языка. Поскольку у англичан имеется вода, остров и лес, то по отношению к узбекскому языку часто встречаются слова, относящиеся к этой теме (название корабля, лодки, моря, реки, озера и рыбы в нем; ягоды в лесу, название грибов). Чтобы доказать вышеизложенное, можно привести следующий ряд примеров:

to grin like a Chyeshire cat (дословный перевод: мурлыкать, хихикать как Чеширский кот; эквивалент: смеяться, как угорелый);

he will not set the Thames on fire (дословный перевод: он не подожжет Темзу, он не сожжет Темзу; эквивалент: хватать звезды с неба);

Queen Anne is dead! (дословный перевод: королева Анна скончалась!; эквивалент: ты открываешь Америку?, ты не сказал ничего нового);

to carry coal to Newcastle (дословный перевод: перевозить уголь в Ньюкасл (угледобывающий центр Англии); эквивалент: перевозить воду через сито; перевозить воду в реку, заниматься бесполезной работой).

Поскольку у англичан имеется вода, остров и лес, то по отношению к узбекскому языку часто встречаются слова, относящиеся к этой теме (название корабля, лодки, моря, реки, озера и рыбы в нем; ягоды в лесу, название грибов). В узбекском языке, напротив, можно привести ряд характерных для нашей национальной культуры примеров: *tarvuzi qo 'ltig 'idan tushdi, gap desa qop-qop, ish desa Samarqanddan top, tentakka To 'ytera nima, Qo 'qon manzirat, Marg 'ilon atlas, Quva uzumi, Xorazm gurvagi, ijjon, yumurta barak, tandir go 'sht, go 'ja, qimiz, qimron, ayron, handalak, novvot, mosh* (Он впал в отчаяние, Где много слов – там мало дела, Дураку все нипочем, Проявление милосердия, Маргиланский атлас, Кувинский виноград, Хорезмская дыня, иджан, яичные

пельмени, тандырное мясо, гужа, кумыс, кымран, айран, хандаляк, леденец, камень) и т.д.

Различия в культурах, различное выражение мнений, различие в политическом режиме, географическом положении, этнических слоях населения, праздниках, обычаях, ритуалах, еде, системе образования, флоре и фауне и т. д. очевидны в текстах, относящихся как к страноведению, так и к лингвострановедению.

Существует ряд экстралингвистических факторов применения трансформаций в переводе с английского на узбекский, которые можно объяснить принадлежностью носителей двух языков к разным культурам, проживанием двух народов в разных географических регионах, разными взглядами на восприятие мира, традициями, обычаями и традициями английского народа, а также соответствием языковых единиц, представляющих образ жизни, узбекскому языковому словарному составу.

В третьей главе диссертации **“Анализ применения трансформаций в переводе с английского на узбекский язык”** анализируется роль знаков препинания в переводе с английского на узбекский язык, а также применение фонетических, грамматических, лексических и лингвокультурологических трансформаций.

В настоящее время очевидны недостаточные с точки зрения переводоведения исследовательские работы по вопросу о значении знаков препинания в переводе, случаи изменения пунктуации в практическом переводе и их влияние на смысл.

В тексте оригинала:

“Thus, the story here presented will be told by more than one pen, as the story of an offence against the laws is told in Court by more than one witness – with the same object, in both cases, to present the truth always in its most direct and most intelligible aspect; and no trace the course of one complete series of events, by making the persons who have been most closely connected with them, at each successive stage, relate their own experience, word for word” (Wilkie Collins *Woman in White*, 1978: 33).

В переводе абзаца знаки препинания использовались следующим образом:

“Таким образом, история, представленная здесь, будет рассказана более чем одним автором, как история о преступлении против закона рассказывается в суде более чем одним свидетелем – с одной и той же целью, в обоих случаях, всегда представлять правду в ее наиболее прямом и понятном виде, и никаких следов ход одной целой серии событий, заставляя людей, которые были наиболее тесно связаны с ними, на каждом последующем этапе слово в слово рассказывать о своем собственном опыте” (Уилки Коллинз “Женщина в белом”, 1978: 33).

Приведем в таблице качественного и количественного анализа применения в переводе трансформаций знаков препинания и рассмотрим их сходства и различия (См. таблицу 1.1):

Таблица 1

Отражение знаков препинания в языке оригинала и перевода

Знаки препинания	Точка	Запятая	Точка запятая	Тире
В оригинале	1	8	1	1
В переводе	2	4	1	1

Заметна разница в использовании знаков препинания с английского и узбекского языков, свидетельствующая о наличии многоиспользуемого и малоиспользуемого типов знаков препинания. Видно, что существует также функциональная разница в использовании знаков препинания. Точка с запятой в узбекском языке не сохранилась, так как английские предложения с двумя точками переводятся на узбекский как повествовательное предложение. Во-вторых, трансформации, использованные при переводе, также напрямую повлияли на использование знаков препинания. В-третьих, доказано, что нормы использования знаков препинания в английском языке не всегда соответствуют нормам использования знаков препинания в узбекском языке. В-четвертых, четко прослеживаются и трансформации знаков препинания в переводе. Наконец, это позволяет предположить, что трансформация знаков препинания относится к числу трансформаций, которые происходят после грамматических трансформаций, поскольку оно связано со структурой языка, структурным аспектом.

Под фонетической трансформацией мы понимаем транскрипцию и транслитерацию, которые мы используем при переводе. Транскрипция и транслитерация подразумевают транскрипцию или транслитерацию имен существительных (имен), географических названий, названий организаций, ведомств, учреждений, а также судов, гостиниц, т. е. представление звуков из названий, упомянутых выше, соответствующими звуками или буквами на языке перевода.

Имя существительное в английском языке *Isaac* транслитерируется на узбекский язык не только как *Исаак*, а в зависимости от контекста, если это американский писатель-фантаст, то – *Айзек*, а в религиозном контексте – как *Исаак*.

К числу букв, вызывающих проблемы при практической транскрипции узбекских имен или имен существительных в переводе, относятся, как мы уже говорили, буквы *q*, *g*.

Буква и одновременно звук “q” в узбекском языке передаются английскими буквами “k” и “q”. Современные узбекские имена существительные транслитерируются буквой [k]: Qudrat – Кудрат; в географических (континентальных, речных, морских, городских) названиях Samarqand – Самарканд. Обратите внимание, что в тюркских названиях XIV – XVIII вв. (под влиянием арабского языка) буква “q” транслитерировалась на английский как “q”, например: Samarqand, Qudrat. Вторая форма узбекской буквы “q” в английском языке свидетельствует о том, что слово историческое,

а название того же имени или города было переведено в тексте перевода гораздо раньше. До сих пор мы можем переносить в язык географические названия, имеющие традиционную форму. Таковы, например, арабские географические названия Ирак, Ирак.

То же самое можно сказать и о транслитерации буквы “g” в узбекском языке. Буква “g” в узбекском языке представляется на английском языке с помощью комбинации букв “gh”, однако в узбекской переводческой практике принято, чтобы буква “g” в начале слова представляется на английском языке с помощью буквы “g”. Все мусульманские имена существительные, содержащие букву “g”, в английском языке обозначаются буквой “gh”. Например: Ulughbek, Samigh, Maghrur.

Однако до сих пор буква “g” в составе узбекских имен под влиянием русского языка в большинстве случаев представляется как “g” (“Г”).

К грамматическим трансформациям относятся транспозиция, добавление слов, опускание слов, инверсия, аспекты эквивалентности, относящиеся к грамматическим уровням. Хотя явление эквивалентности обычно активно используется при переводе лексических единиц, существуют особенности, относящиеся как к морфологическим, так и к синтаксическим подуровням грамматического уровня. Ниже мы рассмотрим анализ применения вышеупомянутых трансформаций в переводе с английского на узбекский язык.

Let Walter Hartright, teacher of drawing, aged twenty-eight years, be heard first (Woman in White, 2).

Пусть сначала заслушают Уолтера Хартрайта, учителя рисования, двадцати восьми лет (“Женщина в белом”, 2).

В переводе приведенного выше предложения также наблюдается явление грамматической трансформации, точнее, транспозиции. Порядок слов в английском языке, структура предложения и заданная конструкция не соответствуют грамматическому правилу узбекского языка, поэтому переводчик был вынужден выполнять транспозицию, то есть замену частей предложения.

From the Pentagon to Britain’s Parliament, plenty of realpolitikers argue that nothing should be done about the situation in Syria.

В предложении, использованном в приведенной печати, использовалось слово “realpolitikers”. Это неологизм, который еще не упоминается в словарях. Поэтому рассмотрим перевод этого слова исходя из контекста.

Перевод: *От Пентагона до британского парламента многие сторонники политического прагматизма утверждают, что с ситуацией в Сирии ничего не следует предпринимать.*

Слово с морфемой “-er” в приведенном выше английском предложении было переведено на узбекский язык словосочетанием, состоящим из трех слов, то есть английское слово “realpolitikers” было переведено на узбекский язык как “сторонники политического прагматизма”. При этом морфема “-er”, используемая во множественном числе в английском языке, является существительное в узбекском языке соответствовало слову “сторонники”, то

есть морфема “-er” здесь не соответствовала морфеме “-er” в узбекском языке. Здесь альтернативное соединение в узбекском языке становится альтернативой морфеме в языке перевода посредством трансформации описательной эквивалентности. Сущность описательной эквивалентности заключается в том, что она обеспечивает альтернативность друг другу по функциям не только лексических единиц, но и языковых единиц в языке оригинала.

Еще один пример, *Mr. Grey is a World Banker turned Oxford professor.* Узбекский перевод этого предложения выглядит следующим образом: *Janob Grey раньше работал во Всемирном банке, а теперь преподает в Оксфордском университете* или вторая форма перевода – *г-н Грей раньше был сотрудником Всемирного банка, а теперь работает в Оксфордском университете.* Это предложение нельзя перевести как “*Всемирный банкир*”, поскольку такое высказывание привело бы к нарушению грамматической нормы узбекского языка. Английское слово “*banker*” можно было бы перевести как “*банкир*”, если бы оно было отдельным от узбекского, но текст и его содержание требовали использования слова “*сотрудник*” в переводе. В данном переводе добавление слова “*сотрудник*” на узбекский язык означает использование грамматической трансформации словосочетания.

Грамматические трансформации, которые активно используются при переводе с английского на узбекский язык, такие как транспозиция, добавление слов, сочетание методов (одновременное применение нескольких трансформаций), перефразирование, калькирование, описательный перевод, и их частое использование в переводе непосредственно объясняется тем, что английский и узбекский языки принадлежат к разным языковым семьям и группам, что приводит к наличию различий в этих двух языках.

Таблица 2

Подвергнутая анализу статистика применения грамматических трансформаций в переводе с английского на узбекский язык

Количество проанализированных лексических единиц	Трансформации	Количество применений
55	Транспозиция	2
	Описательная эквивалентность	2
	Добавление слова	4
	Перефразирование	1
	Сочетание методов (одновременное применение нескольких трансформаций)	2
	Калькирование	44

В переводоведении существуют лексические трансформации, которые используются для перевода лексических единиц, составляющих предложение, которые используются для перевода лексических единиц на языке оригинала, которые имеют определенное значение, на язык перевода. К таким лексическим трансформациям относятся такие, как усвоение слова, калькирование, адаптация, эквивалентность и его виды, описание, примечания.

Если в переводе два слова полностью эквивалентны или альтернативны друг другу, они относятся к числу инвариантных эквивалентов. Такие слова всегда имеют одно значение, и в любом контексте они могут быть взаимозаменяемыми. Такие слова очень редки, особенно в художественном переводе. Однозначные слова включают:

1. Антропонимы - Ben – Бен, Smith – Смит и т.д.;
2. Географические названия - the English Channel – Ла-Манш, London – Лондон, Edinburgh – Эдинбург и т.д.;
3. Названия учреждений – University of London – Лондонский университет, London Metropolitan University – Лондонский столичный университет и т.д.;
4. Названия организаций – Scotland Yard – Скотланд Ярд, Westminster Abbey – Вестминстерское аббатство, British Museum – Британский музей и т.д.;
5. Названия радио и телевидения – The BBC – Би-Би-Си, The BBC Radio – Радио Би-Би-Си и т.д.;
6. Названия отелей – Falkstone – Фолкстоун, Earsfield – Эрлсфилд, West Norwood – Вэст Норвуд и т.д.;
7. Названия газет и журналов – The Morning Star – Морнинг Стар, The Times – Таймс, The Financial Times – Файненшл таймс, The Observer – Обсервер, The Guardian – Гардиан, Edinburgh Review – Эдинбург Ревью, Modern Language Review – Модерн Лэнгвидж Ревью и т.д.;
8. Другие разные названия:
 - названия кораблей – Titanic – Титаник, The Mayflower – Мейфлауэр и т.д.;
 - названия ресторанов – The Ledbury – Ледбюри, The Magpie – Мегпай, Goodman City – Гудман Сити и т.д.;
 - названия улиц и проспектов – Abbey Rise – Эбби Райз, Addison Drive – Эддисон Драйв, Chesley Avenue – Чесли Авеню, Christie Street – Кристи Стрит, Piccadilly Circus – Пикадикалли Сёркус и т.д.
9. Научно-технические термины – sodium – натрий, potassium – калий и т.д.

Обобщение является отражением вышеуказанного способа перевода, в котором обобщается значение данного слова в переводе. Например: *The treatment turned to be successful and he recovered completely.* При переводе этого предложения на узбекский язык необходимо обратить внимание на структуру и значение предложения, и правильный перевод будет Поскольку лечение прошло успешно, он полностью выздоровел. Дословный перевод этого предложения – лечение прошло успешно, и он полностью выздоровел. Здесь слова и словосочетания, данные в предложении обобщены в *The treatment*

turned to be successful. В результате смысл передан полностью, мысль, изложенная в английском предложении, полностью соответствует содержанию предложения, приведенного в переводе.

Следующий способ изменения значения – это функциональная замена значения слова. В нем используются методы грамматической трансформации с использованием транспозиции. Транспозиция подразумевает замену слова в предложении, а второй способ подразумевает замену ряда слов (особенно при переводе словосочетаний).

Например: словосочетание *for all suggestions to the contrary* переводится на узбекский как несмотря на все возражения. Порядок слов в словосочетании здесь относительно отличается от английского. Устойчивое сочетание *to the contrary* переводится на узбекский как “*несмотря на...*”.

Подчеркивание, усиление или акцент также различаются в двух языках. Например, слово *politician* в английском языке может иметь отрицательное или положительное значение в зависимости от отношения автора. Перевод этого слова на узбекский язык как *политический деятель* в отрицательном смысле и *политик* в положительном смысле приводит к усилению слова.

При переводе с английского на узбекский язык, в целом в переводческой практике наиболее частым явлением перевода является передача предложения в предложении. Однако тип предложения отличается в зависимости от того, какой тип предложения дается в языке перевода. Подобные различия проявляются и в том, что английский и узбекский языки имеют свои лингвокультурные особенности.

Простое сложное предложение на английском языке переводится как простое распространенное предложение на узбекском языке. В этом отношении нет проблем с переводом простого распространенного предложения английского языка на узбекский язык. Однако, начиная со второго типа простых предложений, то есть с простого не распространенного предложения, перевод нуждается в грамматической трансформации, и переводчик вынужден вносить соответствующие грамматические изменения.

Порядок слов в английском языке (SPO) при переводе должен соответствовать порядку слов в узбекском языке (SOP). Кроме того, существуют типы сложных придаточных предложений в английском языке, которые соответствуют и не соответствуют по порядку слов сложным придаточным предложениям в узбекском языке. При переводе таких предложений используется транспозиция, которая считается одной из форм грамматической трансформации. Использование метода транспозиции при переводе осуществляется либо путем разделения придаточного предложения на два независимых предложения, либо путем подачи двух простых отдельных предложений с одним придаточным предложением.

Например, есть пословица “*no pains, no gains*”, которая дословно переводится на узбекский язык как “*там, где нет трудностей, нет успеха*”. Однако это буквальное выражение не соответствует стилю и содержанию узбекского языка. Используя аналогичную переводную трансформацию этой пословицы на узбекский язык, целесообразно перевести ее в стиле “*если не*

поднимешься в горы, то где же тебе видеть боярышник”. Основная причина использования трансформации аналогового перевода в этом случае заключается в том, что информация в исходном тексте выражается в эксплицитном виде, а в тексте перевода – в имплицитном. Поэтому дословный перевод данной пословицы на узбекский язык приводит к потере коммуникативности в переводе.

Английская пословица *“East of West, home is best”* переводится на узбекский как *“Своя хатка – травяная матка”*, а пословица *“Don't trouble trouble until trouble you”* – *“Не нажимай на хвост тихо лежащей змеи”*. Эти пословицы также имеют свои лингвокультурные особенности, которые связаны с мировоззрением народа, использующего пословицу как в языке оригинала, так и в языке перевода, с различиями в национальной картине мира. В силу того, что английское слово *“home”* в предложении *“East or West, home is best”* и узбекское слово *“хатка”* в предложении *“Своя хатка – травяная матка”* эквивалентны друг-другу, принятие этих слов как доминанты в пословице и выбор более близкого к оригиналу варианта пословиц и их значений, построенных вокруг этого слова считается одним из эффективных способов перевода пословиц данного типа.

В английском языке есть некоторые предложения, которые также используются в качестве определенных устойчивых союзов. При их прямом дословном переводе коммуникативная функция перевода теряется. При переводе подобных предложений на узбекский язык необходимо обращать внимание на стилистические, национально-культурные, социальные и другие факторы узбекского языка.

Таблица 3

Варианты антономического (и с его вариантами) перевода различных предложений с английского на узбекский

This knife will stay sharp for life	Этот нож останется острым на всю жизнь	Лезвие этого ножа никогда не затупится
Teachers do not deserve disrespect	К учителям всегда нужно относиться с уважением	Учителя и наставники всегда должны быть уважаемы
You heard that right	Вы правильно поняли	
Please stay seated	Пожалуйста, не вставайте с места	Пожалуйста, оставайтесь на своих местах
How this all will end remains uncertain	Никто не знает, чем это (все) закончится	Чем все это закончится, неизвестно

Какое предложение взять за основу перевода, напрямую зависит от норм языка перевода, так как выбранное для перевода предложение должно

соответствовать структуре текста, составу слов в нем, его содержанию, форме и стилю.

В данной главе мы обратили внимание на лингвокультурологические особенности перевода, которые также можно увидеть на следующих примерах. При переводе лексических единиц, имеющих национально-культурное значение и национальную самобытность, обычно целесообразно обращать внимание и на особенности языков происхождения и перевода, а также на культуру, мировоззрение, образ жизни носителей языка. Например, фразеологическая единица *“busy as bee”* дословно переводится на узбекский как *“занятый как пчела”*. Эта фразеологическая единица в нашем языке также имеет вид *“трудолюбивый как пчела”*, это выражение пришло в узбекский язык из русского языка и является переводом на узбекский язык. На самом деле альтернативой этому в узбекском языке будет *“трудолюбивый, как муравей”*. Потому что среди нашего народа выражение *“трудолюбивый, как муравей”* используется по отношению к человеку, который постоянно работает, всегда занят какой-то работой.

Узбекский эквивалент английской фразы *“as strong as a horse”* – *“могучий как слон”*. Потому что в английском языке под лошадью обычно понимают животное как знак силы, могучести. Кроме того, британские лошади обычно энергичны, сильны, и их туловища огромны. Эти лошади рассчитаны на перевозку большого количества грузов.

Резюмируя можно сказать, что национально-культурные лексические единицы несут в себе такие денотативные и коннотативные значения, как образ жизни, культура, мировоззрение народа, его мышление в национальном понимании мироздания, где в процессе перевода эти национально-культурные значения создают ряд трудностей. Чтобы преодолеть подобные трудности перевода, используются переводческие трансформации, такие как культурная эквивалентность, функциональная эквивалентность, описательная эквивалентность, интерпретация, транспозиция.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Знания, умения и навыки по фундаментальным закономерностям, стилям перевода, отличительным и сходным аспектам языков оригинала и перевода на всех уровнях, культуре, социальным отношениям, взглядам на мир носителей языков оригинала и перевода, этнографическим особенностям народов, а также понятиям, связанным с профессией переводчика, составляют компетенцию переводчика.

2. Переводческие трансформации проявляются как разновидность межъязыковой перифразы, необходимость в которой возникает естественным образом в результате несовместимости языковых единиц в оригинальном тексте с языковыми единицами перевода. Переводческие трансформации по характеру исходных языковых единиц подразделяются на стилистические, морфологические, синтаксические, семантические, лексические и грамматические, лингвокультурологические. Выбор того, какие из переводческих трансформаций произвести при переводе исходного текста, зависит от знания переводчиком языка, понимания текста, отдаленной

родственной близости языков в общении, степени редкости или множественности характерных слов в исходном тексте и ряда других лингвистических и экстралингвистических факторов.

3. При переводе с английского на узбекский некоторые монофтонги английского языка не встречаются в фонетической системе узбекского языка, а дифтонги английского языка не встречаются в фонетической системе узбекского языка.; в связи с тем, что английский язык генетически относится к германской группе индоевропейской языковой семьи, а узбекский – к тюркской группе алтайской языковой семьи, структурно английский язык относится к флективным языкам, а узбекский – к агглютинативной группе языков, а также в связи с различиями в порядке слов, синтаксической структуре английского и узбекского языков используются грамматические трансформации.

4. Лексические трансформации в процессе перевода, с другой стороны, обнаружили, что значение слова активно используется, когда оно сталкивается с различиями в альтернативах коннотативных значений, которые оно представляет, в языке перевода.

5. Существует ряд экстралингвистических факторов применения трансформаций при переводе с английского на узбекский язык, которые проявляются в принадлежности носителей двух языков к разным культурам, проживании двух народов в разных географических регионах, различных взглядах на мировосприятие, различных обычаях, обрядах и традициях английского народа, а также в словарном составе узбекского языка языковых единиц, представляющих образ жизни. и узбекская культура проявляется в том, что она не встречается в образе жизни.

6. Существует также различие в функциональном использовании знаков препинания при переводе с английского на узбекский язык, поскольку предложения с двоеточием в английском языке переводятся на узбекский язык как повествовательные предложения, точка с запятой в узбекском языке не сохраняется.

7. Тот факт, что нормы использования знаков препинания в английском языке не всегда соответствуют нормам использования знаков препинания в узбекском языке, напрямую влияет и на использование знаков препинания.

8. Грамматические трансформации, такие как добавление слова, опускание слова, инверсия, аспекты эквивалентности, относящиеся к грамматическим уровням, транспозиция в переводе с английского на узбекский язык; лексические трансформации, такие как усвоение слова, калькирование, адаптация, эквивалентность и ее типы, описание, интерпретация, расширение значения, сужение значения; лингвокультурологические трансформации, такие как культурная эквивалентность, функциональная эквивалентность, описательная эквивалентность, интерпретация, транскрипция, транслитерация.

9. Выбор той или иной трансформации при переводе будет зависеть и от того, являются ли языки родственными или нет, т. е. отдаленно-близкими языковыми системами. Чем ближе языки, тем меньше обращаются к трансформациям в переводе и, наоборот, расстояние между ними, различия в их фонетической, лексической, лексико-семантической, грамматической системах обуславливают применение разнообразных трансформаций.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/.30.12.2019. Fil.27.01 ON AWARDING
ACADEMIC DEGREES AT UZBEKISTAN STATE WORLD
LANGUAGES UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

RAUPOVA MUKHAYYO NASIROVNA

**THE PHENOMENON OF TRANSFORMATION IN TRANSLATION
FROM ENGLISH INTO UZBEK: LINGUACULTURAL ANALYSIS**

10.00.06 – Comparative literature, linguistics and translation studies

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN
PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2025

The dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences is registered under the number B2022.1.PhD/Fil 2286 in the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan.

The dissertation was completed at the Uzbekistan State World Languages University.

Abstract of the dissertation posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary) in the Scientific Council's web page (www.uzswlu.uz) and in the information and educational portal "ZiyoNET" (www.ziyo.net.uz).

Scientific supervisor:

Bakieva Gulandom Khisamovna
Doctor of Philology, Professor

Official opponents:

Siddikova Iroda Abduzokhurovna
Doctor of Philology, Professor

Rustamova Shakhnoza Abdurakhimovna
Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences,
Associate Professor

Leading organization:

Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi

The dissertation defense will take place on _____, 2025 at _____ a.m. at the meeting of the Scientific Council of DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 at the Uzbekistan State World Languages University. (Address: 100138, Tashkent, Uchtepa district, Small Ring Road str., 21-a). Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation is available at the information and resource center of the Uzbekistan State World Languages University (registered under the number ____). Address: 100138, Tashkent, Uchtepa district, Small Ring Road str., 21-a). Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was sent on _____, 2025.
(Mailing Registry Protocol No. ____ dated _____, 2025).

I.M. Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council for Awarding Academic Degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Kh.B. Samigova

Scientific Secretary of the Scientific Council for Awarding Academic Degrees, Doctor of Philology, Professor

J.A. Yakubov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD))

The aim of the research is to study the phenomena of transformation in translation from English into Uzbek and to identify the linguistic and cultural features of their application.

As the object of research were chosen the various transformations used in translation.

Scientific novelty of the research: based on the linguistic and cultural study of the phenomenon of transformation in translation from English into Uzbek:

performed the linguistic: phonetic (transcription, transliteration), syntactic (transposition, inversion), lexical (word acquisition, tracing paper, equivalence), and extralinguistic: linguistic and cultural (cultural, functional equivalence), pragmatic (explication, yarn) classification of translation transformations in both languages based on a scientific and theoretical basis and a conceptual approach;

it is proved that the use of semiosocial and onomasiological principles of translation and its types, such as equivalence, adequacy, alternativeness, has a high frequency in significant and meaningful changes in the text, such as the use of English verbs, personal pronouns, impersonal sentences, named nouns, adjectives, figurative language in the Uzbek language;

it is proved that the need for translation transformations is significantly higher as a result of the interrelation of national and cultural lexical units reflecting the way of life, culture, and worldview of the people, and the triad “text” – “genre” – “functional style” embodying denotative and connotative meanings in English and Uzbek, taking into account objective and the subjective aspects of applying lexical, grammatical, stylistic, and pragmatic transformations in the translation process;

it is proved that English belongs to the group of inflectional languages, Uzbek belongs to the group of agglutinative languages, both languages are actively involved in transformations in the translation process, depending on the translator's knowledge of the language and perception of the text content, the remoteness and proximity of kinship of different languages, the degree of rarity or multiplicity of words characteristic of the original text, and a number of other linguistic factors. and extralinguistic factors.

Implementation of the research results. Based on the study of linguistic and cultural features of the phenomenon of transformation in translation from English into Uzbek:

scientific innovations and practical recommendations concerning the definition of linguistic: phonetic (transcription, transliteration), syntactic (transposition, inversion), lexical (word acquisition, tracing paper, equivalence), and extralinguistic: linguocultural (cultural, functional equivalence), pragmatic (explication, yarn) classifications of translation transformations made in both languages based on the scientific and theoretical base and conceptual approach used in the innovative project of the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan “Erudite” (Certificate of the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan No. 10/1671 dated September 8, 2022). As a result, in the dictionary created within the

framework of the project, the influence of remoteness and proximity of language systems on translation transformations, as well as the fact that transformations occur less frequently in pure form and more often in mixed form, served as an excellent illumination of the typological aspects of languages that come into contact in connection with translation;

the fact that the use of semiosocial and onomasiological principles of translation and its types such as equivalence, adequacy, and alternativeness has a high frequency in significant and meaningful text changes, such as the use of English verbs, personal pronouns, impersonal sentences, nouns, adjectives, and figurative language in Uzbek are used in the applied project “Creation of the Religions of the World electronic program and mobile application”, performed at the International Islamic Academy of Uzbekistan (Certificate of the International Islamic Academy of Uzbekistan dated December 28, 2022 No. 02-2612). The resulting scientific conclusions and proposals, based on an accurate analysis of the linguistic and cultural features of translation transformations, served as a scientific and theoretical resource for creating an electronic program and a mobile application within the framework of the project;

conclusions concerning the fact that the need for translation transformations is significantly higher as a result of the interrelation of national and cultural lexical units reflecting the way of life, culture, worldview of the people, and the triad “text” – “genre” – “functional style” embodying denotative and connotative meanings in English and Uzbek, taking into account the objective and subjective aspects of the application of lexical, grammatical, stylistic, and pragmatic transformations in the translation process, was used in the preparation of scripts for the radio programs “Education and Progress” and “Towards Truth”, prepared by the editorial board of Cultural, Educational and Artistic Broadcasting SUE radio Channel “Uzbekistan” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Certificate of SUE Teleradiocanal “Uzbekistan” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated March 14, 2023 No. 04-36-404). As a result, it served to increase the knowledge of the mass audience about the types of translation and transformations.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references. The volume of the dissertation is 114 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YHATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Раупова М.Н. Мамлакатшунослик луғатларида лингвокультурологиянинг акс этиши ва хорижий тилни ўқитиш хусусида // “Ўзбекистонда хорижий тиллар” илмий-методик электрон журнал. – Тошкент. 2018. №1(20). – Б. 89-95 (10.00.00; № 17).

2. Раупова М.Н. Таржима трансформациялари (тиниш белгилари мисолида) // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – 2023 йил. № 3. – Б. 206 -213. (10.00.00; № 21).

3. Раупова М.Н. Phonetic transformations and their linguacultural features// Philology Matters. – 2023. – No 3. – P. 90-102./DOI: 10.36078/987654937. (10.00.00; № 18).

4. Раупова М.Н. Тескари таржима адекватлик даражасини белгиловчи восита сифатида (таржима трансформациялари мисолида) // Сўз санъати халқаро журнали. – 2022. – № 6. – Б. 70-75. (10.00.00; № 31).

5. Raupova M.N. Linguocultural Transformations. European Journal of Innovation in Nonformal Education. – Belgium, – 2025. Vol. 5. №4. P. 246-251. (Index Copemicus №12, Cross Ref №35)

II bo'lim (II часть, partII)

6. Раупова М.Н. К вопросу о переводе фитонимов с английского языка на узбекский // Central Asian Journal of Theoretical and Applied Sciences. – 2021. – Volume 2, Issue 04 –Б. 51-53.

7. Раупова М.Н. Таржиманинг экстралингвистик омиллари // Oriental Renaissance: илмий журнали. – 2022. – Volume 2, Issue 6. – Б. 1033- 1036.

8. Раупова М.Н. Инглиз тили сўз бирикмаларининг хусусиятлари ва уларни ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари // Best Practices In Distance Education In Learning Foreign Languages. International Conference. – Tashkent. – 2019. – С. 230-234.

9. Раупова М.Н. Таржимашуносликдаги “маданият” тушунчаси // International Conference on Research in Humanities, Applied Sciences and Education. – Berlin, Germany, 2022. – P. 455-456.

10. Раупова М.Н. Problems in translation in culture-bound words and the ways of using transformations in their translation // Таълимда рақамли технологияларни тадбиқ этишининг замонавий тенденциялари ва ривожланиш омиллари / Республика миқёсидаги илмий-амалий конференция – 2022. – Б. 215-219.

11. Раупова М.Н. Таржима тушунчаси, маданиятлараро мулоқот // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари / Республика илмий-амалий конференция. – Жиззах. 2023. – Б.164-167.

12. Раупова М.Н. In Particular Of Words Which Cause Translation Transformations // IV Международная научно-теоритческая кофиренция молодых ученых посвященной к 125 летю Т.Жургенова / Роль Т.Жургенова в развитии образования науки и культуры Казахстана и Центральный Азии. – Казахстан. – 2023. – С. 348-350.

13. Раупова М.Н Таржимада трансформациялардан фойдаланишнинг лингвистик омиллари // Чет тил таълимида замонавий ёндашув тамоиллари ва илмий-амалий таржима / Республика илмий-амалий конференция. – Тошкент. – 2023. – Б. 304-308.

14. Раупова М.Н Лексик трансформацияларнинг қўлланиши // Илм-фан тараққиётида замонавий қарашлар: муаммо ва ечимлар / Халқаро илмий-амалий кофиренция – 2025. – Б. 38-40.

Aftoreferat “IQTISOD-MOLIYA” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi

Bosishga ruxsat etildi: 30.04.2025 y.
Bichimi: 60x84 1/8 “Times New Roman”
garniturada raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 3,0. Adadi: 100. Buyurtma: № 36.

“DAVR MATBUOT SAVDO” MCHJ
bosmaxonasida chop etildi.
100198, Toshkent, Qo‘yliq, 4-mavze, 46.